PROPOSAL TO THE
SINO-GERMAN MOBILITY PROGRAMME

Please fill out this form in English and only in Chinese when indicated.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Project Title:</th>
<th>Transfer of Technical and Scientific Knowledge between Europe and China during the Early Modern Period</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>项目名称:</td>
<td>近代早期中欧技术科学知识的转移</td>
</tr>
<tr>
<td>Starting and Ending Dates:</td>
<td>1 Jan. 2020 to 31 Dec. 2022</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>CHINESE APPLICANT</th>
<th>GERMAN APPLICANT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>中文</strong></td>
<td><strong>IN ENGLISH LETTERS</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title/ Current occupation</strong></td>
<td>Prof. Dr./ Professor and Director</td>
</tr>
<tr>
<td>研究员/教授/所长</td>
<td>Prof. Dr./ University Professor (C4)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name/ First name</strong></td>
<td>ZHANG Baichun</td>
</tr>
<tr>
<td>张柏春</td>
<td>Vogel/ Hans Ulrich</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td>male</td>
</tr>
<tr>
<td>男</td>
<td>male</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date of birth</strong></td>
<td>10 October 1960</td>
</tr>
<tr>
<td>1960年10月10日</td>
<td>15 June 1954</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Institutional or organisational affiliation</strong></td>
<td>Institute for the History of Natural Sciences, CAS</td>
</tr>
<tr>
<td>中国科学院自然科学史研究所</td>
<td>Eberhard Karls University Tübingen</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Department</strong></td>
<td>Center for Comparative Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>中外比较研究中心</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td>Beijing</td>
</tr>
<tr>
<td>北京</td>
<td>Tübingen</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td>72074</td>
</tr>
<tr>
<td>100190</td>
<td>100190</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Street</strong></td>
<td>Zhuang-guan-cun East Roard 55</td>
</tr>
<tr>
<td>中关村东路55号</td>
<td>Wilhelmstrasse 133</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Office phone</strong></td>
<td>0049 7071 2972701</td>
</tr>
<tr>
<td>0086 10 5772512</td>
<td>0049 176 83389741</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mobile phone</strong></td>
<td>0049 7071 295733</td>
</tr>
<tr>
<td>0086 135 1100 8066</td>
<td>0049 7071 295733</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td>0086 10 5755 2567</td>
</tr>
<tr>
<td>0086 10 5755 2567</td>
<td>0086 10 5755 2567</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td><a href="mailto:zhang-office@ihns.ac.cn">zhang-office@ihns.ac.cn</a></td>
</tr>
<tr>
<td><a href="mailto:zhang-office@ihns.ac.cn">zhang-office@ihns.ac.cn</a></td>
<td><a href="mailto:hans-ulrich.vogel@uni-tuebingen.de">hans-ulrich.vogel@uni-tuebingen.de</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Previous funding from the NSFC:** Comprehensive Study on the Development of Science and Technology in Modern China, 2001-2002 (Applicant: Zhang Baichun)

**Previous funding from the SGC:** Sino-German Workshop on the Development of Mechanical Knowledge in China before the 18th Century, May 17-21, 2004 (Applicants: Zhang, Renn, Vogel, ref. no. 097). Conference “Transfer of Scientific and Technical Knowledge …,” March 30-April 1, 2019 (Zhang & Vogel, ref. no. 1541).

This application for the Mobility Programme “Transfer of Technical and Scientific Knowledge between Europe and China during the Early Modern Period” is a direct outcome of a conference with a very similar title held in March/April 2019 at the SGCRP (ref. no. 1541). It is based on two on-going core-projects, the one being a Sino-German cooperation (Institute for the History of Natural Sciences (CAS)/Max Planck Institute for the History of Science) dealing with the introduction of Renaissance mechanics in late Ming China, the other a German project (Department of Chinese Studies, Tübingen University) investigating the transmission of Western mining and hydrological knowledge to China during the same period. Although working with different texts, both core projects share a set of common research questions, methodological approaches and theoretical considerations, such as, e.g., translational issues, source- and text-criticism, terminological problems, transmission and reception of complex technological and scientific concepts and systems, authorial intentions and readers’ perceptions, political, social, economic, cultural and ideological contexts of the transmissions, and issues related to the history of early globalisation. This application envisages to create opportunities for senior and junior scholars of all ages working in these or closely related topics to exchange information about the objectives and results of their research and to engage in an international dialogue. It will be used as a platform for discussing and deciding on common scholarly interests in the future, such as the publication of a specialised book series, the organisation of an international conference in 2022, and the continuation of research collaboration beyond the programme period. This joint endeavour, for which we are applying for SGCRP funding, is of extraordinary importance not only – in general – for the history of West-East interactions and exchanges, but also – in particular – for the history of the relations between China and Germany as well as for Chinese and German cultural history, the latter especially represented by such eminent historical actors like Xu Guangqi, Wang Zheng, Li Tianjing, Georgius Agricola, Johannes Schreck, and Adam Schall von Bell.

**Keywords:** mining, hydrology, mechanics, technology and science history, Sino-German relations history, intercivilisational encounters, early globalisation

**关键词:** 矿业，水文学，机械学，科技史，中德关系史，文明交汇，早期全球化

<table>
<thead>
<tr>
<th>项目摘要(最多 400 字符，采用宋体字小四号，单倍行距)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>“近代早期中欧技术科学知识的转移”直接源自 2019 年三四月间在中德中心举行的有关会议（编号 1541）。它基于两个核心项目，一是自然科学史所/马普科学史所关于晚明中国引入文艺复兴时期力学的研究，二是图宾根大学汉学系关于同时期西方采矿和水文知识向中国传播的课题。虽然二者研究不同的文本，但有共同的问题、方法论和理论考察，如文本翻译、来源和批评，技术术语，复杂的技术科学概念及体系的传播与接收，作者意图和读者评价，知识传播的政治、社会、经济、文化和意识形态背景，以及早期全球化历史。该计划旨在为相关资深教授和新进学者创造机会，交流研究成果，形成国际对话。它将成为讨论和塑造共同兴趣的平台，例如出版系列论著、组织 2022 年会议，以及未来仍将继续的合作研究。该计划不仅在广义上对于东西交流史十分重要，更是因其起代表作用的徐光启、王征、李天经、阿格里科拉、邓玉函和汤若望等关键人物而对中德关系史和两国文化史具有尤其突出的意义。</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Keywords: mining, hydrology, mechanics, technology and science history, Sino-German relations history, intercivilisational encounters, early globalisation |
| 关键词: 矿业，水文学，机械学，科技史，中德关系史，文明交汇，早期全球化 |
2. General description of the overall project, emphasising the role and motivation of each side, their intended interaction and the anticipated added value

The impetus for applying for the Sino-German Mobility Programme offered by the SGCRP came from the results of a conference held under the title “Transfer of Scientific and Technical Knowledge between Europe and China during the Early Modern Period” at the SGCRP from March 30 to April 1, 2019, and is therefore a natural outgrowth of this very fruitful and inspiring event supported by the SGCRP (ref. no. 1541). One of the explicit aims of that meeting was stated as follows: “… The targets of this convention will be to exchange between colleagues from China, Germany and from other nations experiences obtained from relevant research and to delineate fields of future investigations. Moreover, we want to use this opportunity to explore possibilities of further co-operations, the latter in the framework of other conferences and workshops to be held in the future, invitations of individual scholars for research stays, and joint project applications ….” During this conference, scholars mainly from China and Germany indeed had an excellent opportunity to exchange their opinions and the results of their research on intercivilisational encounters between China and Europe in the field of science and technology during the late imperial period. Moreover, the research teams around Prof. Zhang Baichun und Prof. Hans Ulrich Vogel indeed discussed possibilities for intensifying contacts and exchanges in the future, so that the announcement of the SGCRP Sino-German Mobility Programme is a welcome opportunity for us to implement our aspirations. This not only holds true for the core research teams around Prof. Zhang and Prof. Vogel, but also received enthusiastic support by other German and Chinese scholars doing research on the topic under consideration.

The structure of the joint project we have in mind shall be established on the basis of two concrete ongoing research projects carried out in Germany and China. The core project on the German side is called „Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixi shufa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612)“ and is supported by the German Research Foundation for the years 2018 to 2021. It is carried out at the Department of Chinese Studies, Eberhard Karls University of Tübingen, with Prof. Vogel as the Principal Investigator. The launching of this project itself was prompted by the sensational rediscovery in 2015 of the Kunyu gezhi (Investigations of the Earth’s Interior; 1640; KYGZ), the Chinese version of Georgius Agricola’s (1494-1555) De re metallica (1556). The Chinese rendering of this famous mining classic initiated by the Ming official Li Tianjing 李天經 (1579-1659) and carried out by the renowned German Jesuit missionary Johann Adam Schall von Bell (Tang Ruowang 潘若望; 1592-1666), was lost for more than 350 years. Another important and largely neglected text to be investigated in this project is the Taixi shufa (Hydromethods of the Great West; preface 1612, TXSF). This technological manual, mainly composed by the Italian Jesuit missionary Sabatino de Ursis (Xiong Sanba 熊三拔; 1575-1620) in collaboration with the famous Chinese scholar-official Xu Guangqi 徐光啓 (1562-1633), contains a systematic discourse on both the theoretical and practical aspects of water and water management, including discussions about the medical benefits of hot spring treatments and distillation methods. One of the project’s aims is to analyse both these texts and to translate them into English, with the inclusion of all relevant historical records.

The core project on the Chinese side is the ongoing research carried out on Wang Zheng 王徵 (1571-1644) and Johannes Schreck-Terrentius’ (Deng Yuhan 鄧玉涵; 1575-1630) Qiji tushuo 奇器圖説 (Illustrations and Descriptions of Extraordinary Devices; 1627, QQTS) and the transmission of European mechanics to seventeenth-century China. As in the case of the KYGZ and TXSF, the Qiji tushuo was the result of a collaborative effort between a Jesuit missionary and a Chinese scholar, and it is, moreover, richly illustrated. Taking fully into account the history of this work, the manifold origins of its textual sources, the nature of Sino-Western collaboration, and the reception, perception and discussion of this treatise by an informed and learned Chinese public provides not only interesting parallels, but also opportunities for educated guesses when confronted with missing corresponding information on the TXSF and KYGZ. Like the German core project, it will provide unique insights into the scope and limitations of the transmission of European useful and reliable knowledge to the Middle Kingdom. There can be no doubt that both the QQTS project (a collaboration between the Institute for the History of Natural Science in Beijing and the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin) on the one hand and the KYGZ/TXSF project on the other will mutually profit from an exchange of their research results and further promotion of their collaboration. Concrete projects for the future will be a book series as well as a database on technical terms used in our texts. Moreover, we will discuss the establishment of a project in which translations and analyses of indigenous pre-modern Chinese scientific, technological and medical texts will be in the focus.

Because these three texts deal more with technology than with science and because international research so far rather has concentrated on the second than the first, in comparison to the conference we have reversed the sequence in the project title. Yet, our joint project still is in need of further inputs from other fields which explains why we have to take into account also specialists in natural philosophy, weaponry, mining, medicine, metrology, mathematics and astronomy. Similar events taking place in the 19th century likewise provides references for comparisons for our investigations.

This joint endeavour, for which we are applying for SGCRP funding, is of extraordinary importance not only – in general – for the history of West-East interactions and exchanges, but also – in particular – for the history of the relations between China and Germany as well as for Chinese and German cultural history, the latter especially represented by the eminent historical actors Xu Guangqi, Wang Zheng, Li Tianjing, Georgius Agricola, Johannes Schreck and Adam Schall von Bell. Moreover, the Mobility Programme will be carried out under the auspices of the UNESCO Subcommittee on Research and Education, Memory of the World Programme, of which the Tübingen core project is already a part.
3. Premises of the Cooperation

3.1. State of the art in the relevant subject area (with particular focus on research in Germany and China)

The history of scientific, technical and medical exchange between Europe and China during the first half of the 17th century is an important topic of research undertaken on a global level, but so far much more attention has been paid to astronomy, mathematics and cartography than to other fields of knowledge. In contrast to this, both the German and the Chinese core projects prominently concentrate on practical crafts and techniques and on “hands-on” sciences which have been much less studied. Moreover, another distinct feature of our approach is to take the Chinese texts produced in these fields more comprehensively into account as this has been done so far. Surprisingly, and perhaps due to their difficult technical language, only very few of these scientific, technical and medical treatises have been translated into English or really studied to substantial depth so that much work has still to be done in this respect. Therefore, translations of Chinese texts, especially those produced by the Jesuit missionaries during the first half of the 17th century, into English are a common target of the project, including all relevant text-critical, translational and contextual questions according to the newest global standards current in the field.

While while this kind of translation based research is rather rare, a lot of information can be found about the relevant historical actors, i.e. authors, translators, revisers and compilers of these Chinese texts produced within the environment of the Jesuit China mission, and also about the political, social, economic and cultural context within which they were produced. It would, however, go beyond the scope of this application to present in this respect a detailed account of the current state of research in intercivilisational encounters between China and Europe in the first half of the 17th century. One important centre of investigations is certainly China, but otherwise this is also internationally driven research, with Germany as one of a number of other global players. It is also not necessary to delve further into this subject here, because information about the state of the field with regard to primary sources, actors and texts as well as to contextual issues is easily available on the CCT database, which includes contributions authored in all parts of the world and thus provides easy access to bibliographical and topical information.

3.2. Preliminary work (individual and joint activities/research of cooperation partners)

As was mentioned above under item 2., both Prof. Zhang Baichun (Institute for the History of Natural Science (IHNS), Chinese Academy of Sciences) and Prof. Hans Ulrich Vogel (Department of Chinese Studies (DCS), University of Tübingen) are principal investigators of two separate, though highly similar core projects, dealing with the Qiqi tushuo on the one hand and the Kunyu gezhi and the Taixi shufa on the other hand. A fruitful exchange between both of them started already at the beginning of this century and found, e.g., its expression already with a highly stimulating conference held in 2002 at the SGCRP on the development of mechanical knowledge in China (reference no. 097). Relationships and exchanges has been continued thereafter, both on an institutional level (especially in the framework of the Max-Planck Institute for the History of Science (MPI-HS)), but also on individual levels. With the establishment of the KYGZ/TXSF project in Tübingen and with the support of the European Centre for Chinese Studies at Peking University (ECCS) this collaboration found now a renewal and more concerted continuation in the successful conference on “Transfer of Scientific and Technical Knowledge between Europe and China during the Early Modern Period” held at the SGCRP from March 30 to April 1, 2019. Moreover, it should also be mentioned that both the IHNS and the DCS have excellent and long-standing relations with the Department of the History of Science and Scientific Archaeology (DHSSA), University of Science and Technology of China, Hefei. Given the importance of the Directorate of Astronomy (qintianjian 欽天監) of the late imperial period for the exchange of useful and reliable knowledge between Europe and China, the research project on the history of the Chongzhen lishu 崇禎曆書 (Chongzhen Treatises on Calendrical Astronomy) carried out at DHSSA has to be especially mentioned. One expression of this collaboration was, e.g. the two-year research stay of Prof. Shi Yunli from DHSSA in Tübingen during the years 2005-2007 which was supported by the Alexander von Humboldt Foundation.

Apart from these joint activities in the past, both the principal investigators as well as all the members intending to participate in the exchange programme have been doing research on the history of technology and science, most of them, as can be seen from their short CVs, in the history of technological and scientific exchange between Europe and China, and with a focus on the 17th and 18th centuries. Under 4.2. we will describe what is the specific expertise of each individual scholar and in which way we expect him or her to contribute to the overall project.
4. Scientific contribution

4.1. Description of each partner’s work programme regarding scientific goals and research methods and involvement of early career scientists. Please note that a detailed scientific work programme is not expected, but instead a convincing plan on how the applicants intend to strengthen their collaboration and to shape a future common research project

I. RESEARCH PROGRAMME

Although this application is based on two core projects, one on the Chinese and the other on the German side, it is clear from the very nature of these projects that both sides work on closely related issues and texts. Hence, both sides will profit immensely from each other when coordinating and exchanging their approaches, experiences and results. As a matter of fact, the theoretical and methodical overlapping of the two core projects is such that it can be stated with absolute confidence that both sides address the same key problems and questions which justifies it to speak of a joint project with the same aims and objectives, though dealing with different fields of pre-modern technical and scientific knowledge.

The common questions and approaches can be enumerated in the following way:

a) Importance and evaluation of texts transmitting scientific, technical and medical knowledge

One of the aims of this joint project is to make available complete translations of the QQTS, KYGZ and TXSF (as well as other texts in the future) according to rigorous historical-philological principles and standards. To be completely familiar with the contents and the semantic and syntactic features of these texts by means of a precise translation is an indispensable basis for embarking on our crescendo approach starting from concrete text related problems and arriving at more abstract and comparative issues. It cannot be stressed enough that the texts under consideration here are highly complex, not only because of their difficult technical language written in Classical Chinese, but also because – in relation to their original European texts – they have passed through selective cut-and-paste procedures and processes of substantial hybridisation that need to be unveiled. Thus, only based on a critical translation and profound philological analysis it is possible to find out, how the selection process was carried out, and what was selected and what was left out. Moreover, it can also be shown that not all translations were correct, but that ambiguities and even mistakes crept in.

b) Theoretical and methodological approaches for text-critical annotated translations

The QQTS, KYGZ and TXSF constitute a specific genre of text containing mainly – though not exclusively - scientific, technological and medical information and aiming at presenting it in a logical, coherent and systematic way, as was usual for similar writings of the Jesuit China missionaries. Therefore, when translating one is confronted with challenges different from those encountered, for instance, in literature, poetry, philosophy or religion. Moreover, literature on industrial pursuits required special justification for writing, publishing and reading in late imperial China, so that conventional research results derived from Confucian, historiographical, and other text genres esteemed by the educated elites are not readily applicable to our three mainly fact-oriented texts. Among the offers made by translation theories, the historicized and contextualized approach as it is, e.g. described by Hart (2013, pp. 68-74) appears to be the most adequate method for our topic. Although we do not share Hart’s fundamental scepticism about concepts of ‘civilisation’ and ‘science,’ we appreciate his placing translation into a contemporary social and micro-historical context as well as his rejection of fundamental incommensurability between Western and Eastern thought. Another useful concept is that of ‘thick translation’ propagated by Martha P. Y. Cheung (2007), which likewise builds clearly on historical, cultural and linguistic contextualisation and, as an epistemological and practical strategy, adopts a kind of selective ‘thick’ elucidation of key terms relevant for the research topic under consideration. Moreover, Cheung’s research, especially her anthologies of Chinese discourse on translation, provides crucial clues for contextualising the efforts of the Jesuits and their Chinese collaborators between the other two large translation waves, i.e. the translation of Buddhist texts from the 2nd to the 12th centuries and the translations of Western texts on science, technology and medicine in the second half of the 19th century. Because of the similarity of the text genre especially the latter wave is interesting for undertaking comparisons pointing out commonalities and differences. This will be facilitated by the availability of solid and ground-breaking research that has been undertaken by Wright (1998) (2000), Lackner et al. (2001) (2004), and other scholars.

c) Comprehensive evaluation of the texts

An adequate method and orientation pattern for this purpose is provided by text linguistics which constitutes textuality by means of seven criteria, i.e. [syntactical] cohesion, [semantic] coherence, [the author’s] intention, [the recipient’s] acceptability, [the text’s] informativity, [the hermeneutical] situationality, and intertextuality [i.e. the relation to other texts]. This systematic approach, which contains elements that are also addressed below in more detail (see especially e), f), g), h), j) and k), will be applied to all our texts and will thus not only be instrumental for their translation, but also for our descriptive accounts dealing with text analysis in a broader sense.
d) History of editions
The fate of the various manuscript or printed versions and editions of our texts as well as their different degree reception in the Chinese scholarly world is an important theme to be investigated. With the help of printed reference literature and electronic databases we will be in a favourable position to trace the various editions and to clarify the scope as well as the differences between them. It is significant, for instance, that some of the texts were found not only within the book holdings of the Jesuits in the capital and the provinces, but also in the libraries of Chinese scholars, which informs us about the appreciation and popularity of this treatises. Also Japanese and Korean holdings have to be included in this exercise of tracing.

e) Authorship and composition
Our source-based and text-oriented project will deal with the Western and Chinese authors and compilers of the QQTS, KYGZ and TXSF (as well as of other texts), stressing thus the aspect of agency of the historical protagonists and their role as cultural brokers. Apart from providing a general biographical account of the primary and secondary actors, we will explicitly concentrate our efforts on finding information that sheds more light on the process of the composition of our texts. While we will screen all available Chinese historiographical and archival sources that might provide data in this respect, our main hopes are pinned on missionary and church archives, especially in Rome the ARSI and Propaganda fide holdings and in Lisbon the Ajuda collection, in search for more detailed information about the history and context of the composition of the works under scrutiny here.

f) Origin of information
We will elucidate which European texts Jesuits and other actors used for the composition of their Chinese treatises. Our starting points are Verhaeren’s (1940) catalogue of the Jesuit Beitang holdings as well as works published recently by Golvers (especially id. (2012b) (2013) (2015a)) on the Jesuit libraries in China. We will find out which books were selected for a Chinese translation. Other questions are where, how and why contents were altered and changed, which parts were completely left out, and why certain illustrations were chosen.

g) Translation of terms
We pay special attention to the problem of the translation of Western terms and concepts that were hitherto unknown in China. According to the findings of Standaert (2000, pp. 292-293, 315-316), three different approaches are relevant here: a) translation by choosing existing Chinese expressions corresponding to the Western meaning, b) transliteration of Western expressions, and c) creation of new terms (neologisms). We may also explore Saussy’s (2001) concept of “workshops of equivalences,” which reflect on the inevitable mediations of discourses affecting East-West cultural interactions and exchanges, and creating objects of understanding on both sides. All of this is very much facilitated by the availability of databases of digitized Chinese texts by Chinese and German institutions.

h) Intercivilisational transmission of complex concepts and systems
We investigate whether and, if so, to what degree more complex traditional and novel Western concepts and systems were contrasted, and thus clashed, with Chinese notions or whether a kind of accommodation or hybridisation took place. The confrontation between the Aristotelian theory of the Four Elements and the Chinese Five Phases concept will be a prominent topic of research for all our texts. This will offer us invaluable insights into the Jesuits’ strategies and techniques for transmitting to China useful and reliable knowledge for purposes of production. Apart from dealing with individual concepts and notions we are aware of the fact that the introduction of Western knowledge to China took place against the background of a hierarchized Renaissance classification of knowledge (cf. Standaert (2000)).

i) Targets on the European side
It is well-known that the transmission by the Jesuits of selected parts of European science, technology and medicine to China served the higher aim of securing the mission’s position at the Chinese court and to convince Chinese rulers and elites – and then in a top-down mode also the population at large – of the superiority of Christian faith. We therefore pay special attention to possible messages about the Catholic creed and worldview explicitly pronounced or hidden in the QQTS, KYGZ and TXSF as well as other texts. Special attention will be paid to introductions and prefaces, because it is often the case that overarching intentions and concerns of the authors can be titrated from such paratexts. Already Ricci stressed the importance of having prefaces written by politically important and eminent personalities, and other Jesuits and their Chinese supporters used a number of rhetorical strategies for reinforcing legitimacy and usefulness of their works in the eyes of the educated and influential Chinese elite readers. Themes that were addressed by them for achieving their higher aims were historical precedents, need of integrating new knowledge, compatibility of Chinese and European knowledge, and the value attributable to useful tools and technologies. An adequate method to be adopted in this regard is deductive or inductive qualitative content analysis.

j) Reception and perception on the Chinese side
It is important to explore in a hermeneutical way how the QQTS, KYGZ, TXSF as well as other texts were actually read, received and perceived on the Chinese side. What was the state and level of useful and reliable knowledge about comparable sectors in China in comparison to the contents of our texts, and to what degree was this indigenous knowledge systematized and thus constituted a specific body of knowledge? What treatises or texts did already exist in China during that period, and did in comparison to them the QQTS, KYGZ and TXSF offer new approaches and
novel methods, for instance, with respect to concrete instructions for actions and technical procedures? It is also interesting to gauge whether our texts were really consulted, read and commented upon, and whether as a consequence had any effect on society and economy in late imperial China. A viable starting point for discussing these issues again is the article by Standaert (2000, p. 313) in which he points out the differences between Chinese and Jesuit concepts of sciences during the 17th century: 1) Chinese authors distinguished binary categories which despite the higher importance of Neo-Confucian li 理 (“principle”) disciplines basically supplemented each other and formed a unity, while Jesuit missionaries arranged different sciences in a systematic order both in their educational system as well as in their Coimbra classification system. 2) There was relatively little “system” in the Chinese classification, whereas in the Jesuit case the order of sciences was graded and formed a unity, with theology at the summit. 3) The principal method in China was reference to the classics (jing 经), in the Jesuit case to logic and dialectics instead. 4) The leading question that was asked in China in accordance to the Confucian tradition is “Where is the Way?”, while the Jesuit system under the presupposition of Christian faith ultimately sought an answer to the question “What is truth?”

k) European transmissions of other useful and reliable knowledge and their interpretation

We will compare systematically our research results with those obtained by other scholars in other fields of knowledge transfer from Europe to China during the early period of globalisation. These cover such sciences and technologies as astronomy, mathematics, cartography, clock and instrument making, medicine, surgery, pharmacology, and weaponry, but also architecture, painting, engraving and other forms of illustrations, whereas mechanics, mining and hydrology are underrepresented thus far.

On a theoretical level we will link up with explanatory models that have shaped the discussion about the nature of intercivilisational encounters between Jesuit missionaries and rulers as well as scholar-officials on the Chinese or Manchu side. In global comparative terms, note has to be taken of the concept of ‘controlled intercultural relation’ that characterized the relatively weak position of the Europeans in China before 1800. ‘Patronage’ of Western knowledge by Chinese or Manchu power holders is another topic which is frequently discussed in recent research, going hand in hand with the concept of ‘appropriation’ and ‘monopolisation’ of Western knowledge by Chinese or Manchu rulers, officials and scholars for their own purposes or concepts (“on their own terms”). A further key term is ‘accommodation,’ which rather stresses not the receiver, but the giver side, i.e. efforts of the latter to accommodate to a certain extent to the demands and requirements of his new cultural and civilisational environment. Another crucial question is whether the knowledge transmitted by the Jesuits to China was outdated.

l) Political, social, economic, cultural and ideological contexts

The project pays due attention to the political, social, economic, and cultural and ideological contexts in which the transmission of Western useful and reliable knowledge to China took place. This will provide us with a better understanding about the actors and institutions involved both on the European and Chinese side, the climate within which they lived and acted, and their motives and intentions. We therefore thoroughly familiarize ourselves not only with the history of the late Ming period, but also with the history of the Jesuit China Mission in general, on which a rich fundus of – partly controversial – secondary literature exists. Various authors have stressed, e.g., that favourable preconditions existed in the cultural and intellectual realm for the reception of European knowledge and teachings in late Ming China which enabled the convergence of interests between Eastern and Western actors. These were a) the syncretistic approaches by Chinese elite members towards Confucianism, Buddhism and Daoism (san jiao he yi 三教合) and b) the search for practical knowledge (“practical studies” or shixue 實學) held instrumental for the solution of contemporary crises in many sectors of late Ming state and society. Other relevant topics discussed by the scholarly community are the role of the missionaries in the development of sciences in general as well as the Society of Jesus’ global missionary aspirations in various parts of the world during the period of early globalisation, sometimes in comparison to their activities in China.

m) Comparison with European transmissions of useful and reliable knowledge in a later period

Based on pertinent secondary literature we will carry out a comparison with the wave of translation of Western scientific, technological and medical knowledge to China during the second half of the 19th century, especially by Protestant missionaries. Although taking place under dramatically changed politico-historical circumstances, there are many aspects of this transmission that are suitable for gauging commonalities and differences with the late Ming events. A prominent topic here is the coining of new terms in this period. Other intensively debated issues are the translation practicalities as well as their quality, the use of terms and concepts for political and ideological ends, and the evaluation of the effect of this transmission process, the formation of modern scientific disciplines, and the influence of Japan, to mention only a few.

o) Cross-civilisational comparisons in the history of early globalisation

Last but not least, our investigations into the QQTS, KYGZ, TXSF and other texts serve as important case studies for discussions about early modernity and the history of early globalisation. While giving due space to convergences of interests between Eastern and Western actors (see under l), we will also link up with the debate on the problem of the Great and Little Divergences, that is, the question when, why, and how Europe and China drifted apart in their development paths (Great Divergence) and what was the role of intracivilisational regional disparities within one civilization and its societies for the development and spread of technology and useful knowledge (Little Divergences). The concrete global microhistories of the events related to our texts will be helpful in discussing and correcting the often very abstract conclusions of the grand narratives about the history of early globalisation, which are frequently based on
weak empirical foundations, relying too much just on secondary literature instead, and in the case of China overstressing developments in such sciences and technologies as astronomy, mathematics, spinning and weaving, as well as in agriculture, while neglecting conditions related to useful and reliable knowledge and practices in other fields, like industrial production. Therefore, one of our inquiries will be whether our texts had any impact on the Chinese production sector, especially with regard to a cognitive or theoretical turn (Davids (2006)).

In order to answer this and related comparative questions we will take recourse to a macro-sociological concept based on Arnason’s (2003) “Three Ways of Worldmaking” and enlarged by the applicant and one his colleagues, George Brian Souza, into the concept of the “Four Ways of Worldmaking,” that is, \textit{wealth, power, meaning}, and \textit{knowledge}, which through their interactions constitute reproduction and self-production of a society. This holistic approach theoretically and conceptually addresses both individual and collective actors and the continual process of their articulation towards the world. This actor-based concept will serve us as a basis for comparing similar phenomena in different civilisations in a comprehensive way. For instance, in the case of the KYGZ, it will help us to understand the substantial differences between the mining and smelting sectors in China and Europe, not only in political, economic, social, “scientific” and technical terms, but also in their cultural and ideological dimensions. For this comparative approach, we will rely on a large array of secondary literature on the history of science and technology in Europe and China in general.

In conclusion, from the point of view of methodical and theoretical approaches our research will first of all concentrate on the aspect of intercultural comparisons, because our themes imply new qualities, intensities and dimensions of exchange between the representatives of different civilisations. It will, at the same time, not shy away from undertaking transcultural comparisons of discrete forms, patterns and structures of social, political, economic and cultural phenomena in different civilisations in order to arrive at meaningful conclusions that highlight different paths of historical development in China and Europe. Eventually, it has to be particularly stressed that in stark contrast to other comparative approaches much more often than not relying almost exclusively on secondary literature, our research – while not at all neglecting this kind of references – will be firmly based on the study of primary sources originating from both of the civilisations to be compared.

\section*{II. ORGANISATIONAL PROGRAMME}

This project includes researchers from all career stages. Apart from senior full professors, these are junior full professors, associate professors, post-doctoral researchers, PhD candidates and even M.A. candidates.

Our objective is to have mainly short-term visits, which include at least one \textit{public lecture} by the visiting scholar. He or she shall also participate in \textit{text-reading seminars} or \textit{discussion seminars}, the first concentrating on and translating passages from a Chinese primary source, the second on the discussion of an article or book section relevant for our project. If feasible, small productive \textit{ad-hoc workshops} can be arranged centering on a specific theme by inviting also other scholars from China or Europe by means of other funding, and, perhaps most important, individual scholars with joint interest can \textit{join their forces} in working on certain issues, especially such related to the translation and interpretation of Chinese texts, exchange of knowledge about secondary literature available in Europe and China, access and use of text databases, and mutual information about research aims and results.

Apart from the Institute for the History of Natural Science (IHNS) in Beijing and the Department of Chinese Studies (DCS) in Tübingen, we can also count on the support of the China Centrum Tübingen (CCT; \url{https://uni-tuebingen.de/einrichtungen/zentrale-einrichtungen/china-centrum-tuebingen-cct}), with which we will organize the public lectures. Another Tübingen institution on which we can rely in Beijing and which will closely collaborate with the IHNS is the European Centre for Chinese Studies at Peking University (ECCS; \url{http://eccsbeijing.org/}), which already played a fundamental logistic role in the organization of our March/April 2019 conference at the SGCRP.

As to the further development of our project beyond the period of support, see below under 4.3.

\subsection*{4.2. Please define the specific qualification of the scientists/research teams involved in this project (if two or more teams in each country are involved, please explain in detail how they are coordinated and organised)}

Coordination and organization will be carried out and made compatible by the core project research teams around the PIs Prof. Vogel and Prof. Zhang Baichun, supported by the IHNS, DCS, CCT and the ECCS. We will also keep close contact with Prof. Shi Yunli and his team from Department of the History of Science and Scientific Archaeology (DHSSA), University of Science and Technology of China, Hefei. This all will serve to implement the forms of collaboration as they have been described under 4.1.

The specific qualifications of the researchers involved in this project and their contributions to it can be summarized and categorized in the following way:

\begin{itemize}
  \item Because of the importance of the KYGZ for this project, mining and metallurgy forms an important cluster in this project: Cao Jinfeng, Chen Hailian, Huang Xing, Jost, Kim, Vogel, Yang Lijuan, Zhou Wenli.
  \item Mechanics, hydrology, and river engineering are a second important cluster of research: Amelung, Kink, Tian Miao, Vogel, Zhang Baichun.
  \item Instruments and machines as well as the organization of crafts play an important role in a number of investigations: Han Qi, Kink, Moll-Murata, Shi Yunli, Zhang Baichun, Sheng Jia.
\end{itemize}
• Fire weapon technology was a crucial part of knowledge and practice transfer from West to East: Schmid, Julia Deng, Yin Xiaodong, Zheng Cheng.
• Astronomy and thus the Directorate of Astronomy were of great importance in the spread of useful and reliable knowledge: Han Q., Li Lingfeng, Zhang Baichun.
• As being applied in many fields, mathematics and measuring techniques were as relevant as astronomy in the intercultural encounters between East and West: Aberle, Anja Chen, Tian Miao, Wang Xiaofei.
• For our project it is highly relevant to understand the development of natural philosophies both in Europe and in China: Chen Zhihui, Shang Zichong, Sun Chengsheng, Meynard, Strob.
• This holds also true for a proper evaluation of the general intellectual, religious and ideological climate during the Ming period: Mittag, Sachsenmeier, Sun Chengsheng, Zimmer.
• Comparisons between different periods in the exchange of useful and reliable as well as other kinds of knowledge, such as medicine, between West and East will help to point out relevant similarities and differences: Chen Xinju, Li Mingyang, Han Qi, Shi Yunli, Tang Kaijian, Viklenko, Vogel, Zhang Baichun, Zhao Daying.

4.3. How do you estimate the prospects of long-term cooperation between the scientists involved? And how do you intend to establish long-term cooperation? 

This joint project will serve as an important stage in further strengthening the long-term cooperation between German and Chinese institutions in the field of the history of science, technology, and medicine, especially between the IHNS and the DHSSA in China and the DCS and the MPI-HS in Germany. The March/April 2019 conference at the SGCRP was a first important step in this direction, and both the Chinese and German applicant are convinced that the establishment of the SGCRP Mobility Programme would contribute enormously to the intensification of the fruitful and exciting exchange that we experienced in Beijing as well as to the strengthening of the already existing contacts between individual junior and senior researchers. Both applicants will also undertake concrete measures to establish a more formal mode of collaboration between the IHNS and the DCP and hopefully also on the level of CAS and the University of Tübingen, presently one of the German excellence universities.

Moreover, we would like to underline that the inclusion of a great number of brilliant junior scholars is an excellent investment into the future, in the sense that this will lead to close academic relationships between the younger generations on both sides and thus to the development of joint research projects. We will especially encourage younger participants to apply also for additional funding with other German and Chinese institutions in the future, thus allowing them to continue and keep-up the exchange relations between the two countries.

During our meetings and small workshops, the participating scholars will discuss topical issues as well as translational and terminological problems of their own individual research. As another outcome of this project, it is intended to establish with renowned Brill Publishers in Leiden a special joint academic series of monographs dealing with the analysis and translation into Chinese or Manchu of Western scientific, technological and medical treatises during the late imperial period (16th to early 20th centuries). Its title will be “Translation of Western Science, Technology and Medicine to China, 16th to Early 20th Centuries.” Moreover, in 2022, at the end of the Mobility Programme, we will organize an international conference to reflect on the experiences, analyse the value added by the intensified interaction and face-to-face communication, and draw conclusions for further joint activities. This conference will not only bring together Chinese and German scholars prominent in the field, but also colleagues from other parts of the world. Last but not least, we will also have the opportunity to ponder on future joint research directions. While in this Mobility Programme we concentrate on Chinese texts that have been authored by Jesuit missionaries together with their Chinese colleagues and supporters, our future joint research endeavours will go beyond this specific genre of treatises and will more focus on the analysis and translation of indigenous scientific, technological and medical texts of the Chinese imperial period, such as Fang Guancheng’s 楊覲承 Mianhua tu 棉花圖 (Pictures of Cotton) of 1765, the Huaiyan tushuo 淮鹽圖說 (Illustrated Explanations of Huai Salt) of ca. 1840, or Wu Qijun’s 吳其濬 Yunnan kuangchang gongqi tuliu 雲南礦廠工器圖略 (An Illustrated Account of the Mines, Smelters, and Tools of Yunnan) of ca. 1845. It will have to be explored which foundation or programme is most suitable for the extension of our common research interests and the strengthening of our collaborative efforts.

Literature mentioned in the application

Arnason, Jóhann Páll (2003), Civilizations in dispute: historical questions and theoretical traditions, Leiden and Boston: Brill (International comparative social studies; 8).


--- (2013), Religion, technology, and the great and little divergences: China and Europe compared, c. 700-1800, Leiden: Brill (History of Science and Medicine Library; 32 / Knowledge Infrastructure and Knowledge Economy; 2).


Hart, Roger (2013), Imagined civilizations: China, the West, and their first encounter, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Lackner, Michael, Iwo Amelung, and Joachim Kurtz (eds.) (2001), New terms for new ideas: Western knowledge and lexical change in Late Imperial China, Leiden: Brill.

Lackner, Michael and Natascha Vittinghoff (eds.) (2004), Mapping meanings: The field of new learning in late Qing China; proceedings of the International Conference "Translating Western Knowledge into late Imperial, China," Göttingen University, 1999, Leiden and Boston: Brill (Sinica Leidensia; 64).


Verhaeren, Hubert (1940), L’ancienne bibliothèque du Pét'ang: Conférence donnée le 14 janvier 1940 à l’Université catholique en présence de son Exc. Mgr le Délégué apostolique, Pékin: Imprimerie des Lazaristes.


--- (2000), Translating science: The transmission of Western chemistry into Late Imperial China, 1840-1900, Leiden: Brill (Sinica Leidensia; 48).
5. Overview of main participants of the Mobility Programme

5.1. Participants from China

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>Coordinator</th>
<th>Member 1</th>
<th>Member 2</th>
<th>Member 3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Title/ Current occupation</td>
<td>研究员/教授/所长</td>
<td>Prof. Dr./ Professor and Director</td>
<td>讲师</td>
<td>Dr./ Lecturer</td>
</tr>
<tr>
<td>Last name/ First name</td>
<td>张柏春</td>
<td>Zhang/ Baichun</td>
<td>陈欣雨</td>
<td>Chen/ Xinyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Gender</td>
<td>男</td>
<td>male</td>
<td>女</td>
<td>female</td>
</tr>
<tr>
<td>Time spent on the project (in percent of full time)</td>
<td>50 %</td>
<td>50 %</td>
<td>40 %</td>
<td>40 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Institutional or organisational affiliation</td>
<td>中国科学院自然科学史研究所</td>
<td>Institute for the History of Natural Sciences, CAS</td>
<td>北京行政学院</td>
<td>Beijing Administrative College</td>
</tr>
<tr>
<td>Department</td>
<td>比较中心</td>
<td>Center for Comparative Studies</td>
<td>哲学与文化教研部</td>
<td>Department of Philosophy and Culture</td>
</tr>
<tr>
<td>City</td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
</tr>
<tr>
<td>Area code</td>
<td>100190</td>
<td>100190</td>
<td>100044</td>
<td>100044</td>
</tr>
<tr>
<td>Street</td>
<td>中关村东路 55 号</td>
<td>Zhongguancun East Road 55</td>
<td>车公庄大街 6 号</td>
<td>Chegongzhuang Street</td>
</tr>
<tr>
<td>Office phone</td>
<td>+86 10 5755 2512</td>
<td>+86 10 5755 2512</td>
<td>+86 10 68007043</td>
<td>+86 10 68007043</td>
</tr>
<tr>
<td>Mobile phone</td>
<td>+86 13511 008066</td>
<td>+86 13511 008066</td>
<td>153 1312 0517</td>
<td>153 1312 0517</td>
</tr>
<tr>
<td>Fax</td>
<td>010 5755 2567</td>
<td>010 5755 2567</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail address</td>
<td><a href="mailto:zhang-office@ihns.ac.cn">zhang-office@ihns.ac.cn</a></td>
<td><a href="mailto:zhang-office@ihns.ac.cn">zhang-office@ihns.ac.cn</a></td>
<td>chenxinyu198651 <a href="mailto:7@126.com">7@126.com</a></td>
<td>chenxinyu198651 <a href="mailto:7@126.com">7@126.com</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Participants from China (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Member 4</th>
<th>Member 5</th>
<th>Member 6</th>
<th>Member 7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Title/Current</strong></td>
<td><strong>Occupation</strong></td>
<td><strong>Occupation</strong></td>
<td><strong>Occupation</strong></td>
<td><strong>Occupation</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td><strong>Date of birth</strong></td>
<td><strong>Time spent on</strong></td>
<td><strong>Institutional or</strong></td>
<td><strong>Organisational affiliation</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td><strong>Street</strong></td>
<td><strong>Department</strong></td>
<td><strong>University</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td><strong>Office phone</strong></td>
<td><strong>Mobile phone</strong></td>
<td><strong>City</strong></td>
<td><strong>City</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th><strong>中文</strong></th>
<th><strong>English</strong></th>
<th><strong>中文</strong></th>
<th><strong>English</strong></th>
<th><strong>中文</strong></th>
<th><strong>English</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Title/Current</strong></td>
<td>副研究员</td>
<td>Dr./ Associate Professor</td>
<td>助理研究员</td>
<td>Dr./ Assistant Professor</td>
<td>副教授</td>
<td>Prof. Dr./ Associate Professor</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td><strong>Date of birth</strong></td>
<td><strong>Time spent on</strong></td>
<td><strong>Institutional or</strong></td>
<td><strong>Organisational affiliation</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td><strong>Street</strong></td>
<td><strong>Department</strong></td>
<td><strong>University</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Example:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th><strong>中文</strong></th>
<th><strong>English</strong></th>
<th><strong>中文</strong></th>
<th><strong>English</strong></th>
<th><strong>中文</strong></th>
<th><strong>English</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Title/Current</strong></td>
<td>副研究员</td>
<td>Dr./ Associate Professor</td>
<td>助理研究员</td>
<td>Dr./ Assistant Professor</td>
<td>副教授</td>
<td>Prof. Dr./ Associate Professor</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>Last name</strong></td>
<td><strong>First name</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td><strong>Date of birth</strong></td>
<td><strong>Time spent on</strong></td>
<td><strong>Institutional or</strong></td>
<td><strong>Organisational affiliation</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td><strong>Street</strong></td>
<td><strong>Department</strong></td>
<td><strong>University</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Participants from China (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>Member 8</th>
<th>Member 9</th>
<th>Member 10</th>
<th>Member 11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Title/ Current occupation</strong></td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>教授</td>
<td>Prof. Dr./ Professor</td>
<td>教授</td>
<td>Prof. Dr./ Professor</td>
<td>研究员/教授</td>
</tr>
<tr>
<td>Last name/ First name</td>
<td>尚智丛</td>
<td>Shang/ Zhicong</td>
<td>石云里</td>
<td>Shi/ Yunli</td>
</tr>
<tr>
<td>Gender</td>
<td>男</td>
<td>male</td>
<td>男</td>
<td>male</td>
</tr>
<tr>
<td>Time spent on the project (in percent of full time)</td>
<td>30%</td>
<td>30%</td>
<td>30%</td>
<td>40%</td>
</tr>
<tr>
<td>Institutional or organisational affiliation</td>
<td>中国科学院大学</td>
<td>University of Chinese Academy of Sciences</td>
<td>中国科学技术大学</td>
<td>University of Science and Technology of China</td>
</tr>
<tr>
<td>Department</td>
<td>哲学</td>
<td>Philosophy</td>
<td>科技史与科技考古系</td>
<td>Department of Technology History &amp; Technology Archaeology</td>
</tr>
<tr>
<td>City</td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
<td>合肥</td>
<td>Hefei</td>
</tr>
<tr>
<td>Area code</td>
<td>100049</td>
<td>100049</td>
<td>230026</td>
<td>230026</td>
</tr>
<tr>
<td>Street</td>
<td>玉泉路 19号甲</td>
<td>19A, Yuquan Road</td>
<td>金寨路 98号</td>
<td>Jinzhai Road 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Office phone</td>
<td>+86 10 8825 6005</td>
<td>+86 10 8825 6005</td>
<td>+86 10 5755 2547</td>
<td>+86 10 5755 2547</td>
</tr>
<tr>
<td>Mobile phone</td>
<td>+86 1861 1098 386</td>
<td>+86 1861 1098 386</td>
<td>+86 1307 5562 168</td>
<td>+86 1307 5562 168</td>
</tr>
<tr>
<td>Fax</td>
<td>+86 10 5755 2567</td>
<td>+86 10 5755 2567</td>
<td>+86 10 5755 2567</td>
<td>+86 10 5755 2567</td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail address</td>
<td><a href="mailto:shangzc@ucas.ac.cn">shangzc@ucas.ac.cn</a></td>
<td><a href="mailto:shangzc@ucas.ac.cn">shangzc@ucas.ac.cn</a></td>
<td><a href="mailto:ylshi@ustc.edu.cn">ylshi@ustc.edu.cn</a></td>
<td><a href="mailto:ylshi@ustc.edu.cn">ylshi@ustc.edu.cn</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Member 12</td>
<td>Member 13</td>
<td>Member 14</td>
<td>Member 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title/ Current occupation</strong></td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>研究员/教授</td>
<td>Prof. Dr./ Professor</td>
<td>助理研究员</td>
<td>Dr./ Assistant Professor</td>
<td>助理研究员</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name/ First name</strong></td>
<td>Tian/ Miao</td>
<td>Wang/ Xiaofei</td>
<td>杨丽娟</td>
<td>Yang/ Lijuan</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td>女</td>
<td>female</td>
<td>女</td>
<td>female</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date of birth</strong></td>
<td>1967 年 3 月 17 日</td>
<td>1986 年 7 月 8 日</td>
<td>8 July 1986</td>
<td>1988 年 4 月 15 日</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Time spent on the project (in percent of full time)</strong></td>
<td>40 %</td>
<td>50 %</td>
<td>50 %</td>
<td>50 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Institutional or organisational affiliation</strong></td>
<td>中国科学院自然科学史研究所</td>
<td>Institute for the History of Natural Sciences, CAS</td>
<td>巴黎科学、哲学与历史研究所 (SPHERE)</td>
<td>Laboratoire SPHERE, CNRS, Paris</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Department</strong></td>
<td>西方科技史研究室</td>
<td>Department of History of Science and Technology in the West</td>
<td>中国科学院自然科学史研究所</td>
<td>IHNS, CAS</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td>100190</td>
<td>100190</td>
<td>100089</td>
<td>100089</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Street</strong></td>
<td>中国村东路 55 号</td>
<td>55 Zhongguancun East Road</td>
<td>中关村东路 55 号</td>
<td>55 Zhongguancun East Road</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Office phone</strong></td>
<td>57552550</td>
<td>57552577</td>
<td>+86 10 5755 2571</td>
<td>+86 10 5755 2571</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mobile phone</strong></td>
<td>15010997380</td>
<td>13918057443</td>
<td>+86 1381 1404 351</td>
<td>+86 1381 1404 351</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td>57552515</td>
<td>57552515</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td><a href="mailto:miaotian17@hotmail.com">miaotian17@hotmail.com</a></td>
<td><a href="mailto:xiaofei.wang@ihns.ac.cn">xiaofei.wang@ihns.ac.cn</a>; <a href="mailto:xiaofei.wang@ihns.ac.cn">xiaofei.wang@ihns.ac.cn</a></td>
<td><a href="mailto:yanglijuan@ihns.ac.cn">yanglijuan@ihns.ac.cn</a>; <a href="mailto:Lisaylj@163.com">Lisaylj@163.com</a></td>
<td><a href="mailto:yanglijuan@ihns.ac.cn">yanglijuan@ihns.ac.cn</a>; <a href="mailto:Lisaylj@163.com">Lisaylj@163.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Title/ Current occupation</td>
<td>Member 16</td>
<td>Member 17</td>
<td>Member 18</td>
<td>Member 19</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>中文</td>
<td>English</td>
<td>中文</td>
<td>English</td>
<td>中文</td>
</tr>
<tr>
<td>副研究馆员</td>
<td>Dr./ Associate Research Librarian</td>
<td>理学博士/ 副研究员</td>
<td>Dr./ Associate Professor</td>
<td>副研究员</td>
</tr>
<tr>
<td>Last name/ First name</td>
<td>赵大莹</td>
<td>Zhao/ Daying</td>
<td>郑诚</td>
<td>Zheng/ Cheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Gender</td>
<td>女</td>
<td>female</td>
<td>男</td>
<td>male</td>
</tr>
<tr>
<td>Time spent on the project (in percent of full time)</td>
<td>35 %</td>
<td>35 %</td>
<td>40 %</td>
<td>40 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Institutional or organisational affiliation</td>
<td>中国国家图书馆</td>
<td>National Library of China</td>
<td>中国科学院自然科学史研究所</td>
<td>Institute for the History of Natural Sciences, CAS</td>
</tr>
<tr>
<td>Department</td>
<td>西文善本部</td>
<td>Section of Rare Books in Foreign Languages</td>
<td>西方科技史研究室</td>
<td>Department of History of Science and Technology in the West</td>
</tr>
<tr>
<td>City</td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
<td>北京</td>
<td>Beijing</td>
</tr>
<tr>
<td>Area code</td>
<td>100081</td>
<td>100081</td>
<td>100190</td>
<td>100190</td>
</tr>
<tr>
<td>Street</td>
<td>中关村南大街33号</td>
<td>Zhongguancun South Rd 33</td>
<td>中关村东路55号</td>
<td>55 Zhongguancun East Road</td>
</tr>
<tr>
<td>Office phone</td>
<td>57552593</td>
<td>57552593</td>
<td>+86 10 5755 2306</td>
<td>+86 10 5755 2306</td>
</tr>
<tr>
<td>Mobile phone</td>
<td>+86 138 1049 2086</td>
<td>+86 138 1049 2086</td>
<td>13651360144</td>
<td>13651360144</td>
</tr>
<tr>
<td>Fax</td>
<td>0086-21-65980402</td>
<td>0086-21-65980402</td>
<td>0086-21-65980402</td>
<td>0086-21-65980402</td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail address</td>
<td><a href="mailto:zdyemily@foxmail.com">zdyemily@foxmail.com</a></td>
<td><a href="mailto:zdyemily@foxmail.com">zdyemily@foxmail.com</a></td>
<td><a href="mailto:zhengcheng@ihns.ac.cn">zhengcheng@ihns.ac.cn</a></td>
<td><a href="mailto:zhengcheng@ihns.ac.cn">zhengcheng@ihns.ac.cn</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Member 19</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>中文</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>特聘教授</td>
<td>Prof. Dr./ Professor</td>
</tr>
<tr>
<td>司马涛</td>
<td>Zimmer / Thomas</td>
</tr>
<tr>
<td>Male</td>
<td>Male</td>
</tr>
<tr>
<td>1959年5月20日</td>
<td>May 20th, 1959</td>
</tr>
<tr>
<td>Tongji University</td>
<td>Research Center for Chinese-German Social and Cultural Exchange</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 5.2. Participants from Germany

<table>
<thead>
<tr>
<th>Coordinator</th>
<th>Member 1</th>
<th>Member 2</th>
<th>Member 3</th>
<th>Member 4</th>
<th>Member 5</th>
<th>Member 6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Title/ Current occupation</strong></td>
<td>Prof. Dr./ University Professor (C4)</td>
<td>B.A./ M.A. candidate</td>
<td>Prof. Dr./ University Professor</td>
<td>Dr./ Research Assistant/Project Collaborator</td>
<td>B.A./ M.A. candidate</td>
<td>PhD/ Adjunct Lecturer</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name/ First name</strong></td>
<td>Vogel/ Hans Ulrich</td>
<td>Aberle/ Patrick</td>
<td>Amelung/ Iwo</td>
<td>Cao/ Jin 曹晋</td>
<td>Chen/ Anja</td>
<td>Chen/ Hailian 陈海连</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td>male</td>
<td>male</td>
<td>male</td>
<td>female</td>
<td>female</td>
<td>female</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Time spent on the project (in percent of full time)</strong></td>
<td>50 %</td>
<td>80 %</td>
<td>35 %</td>
<td>90 %</td>
<td>80 %</td>
<td>35 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Institutional or organisational affiliation</strong></td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>Goethe-University, Frankfurt am Main</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Trier</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Department</strong></td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Language, Cultures and Arts</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Frankfurt am Main</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Trier</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
<td>60325</td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
<td>54296</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Street</strong></td>
<td>Wilhelmstrasse 133</td>
<td>Wilhelmstrasse 133</td>
<td>Senckenberganlage 31-33</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Wilhelmstrasse 133</td>
<td>FB II - Sinologie, Universitätsring 15</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Office phone</strong></td>
<td>+49 7071 2972701</td>
<td>+49 7071 2972711</td>
<td>+49 69 79822897</td>
<td>+49 7071 2972711</td>
<td>+49 7071 2972711</td>
<td>+49 651 2013203</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mobile phone</strong></td>
<td>+49 176 83389741</td>
<td>+49 1621841501</td>
<td>+49 1861 4090561</td>
<td>+49 1762 4867486</td>
<td>+49 1511 0326660</td>
<td>+49 176 6500 3017</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 69 79822176</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 651 2013944</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td><a href="mailto:hans-ulrich.vogel@uni-tuebingen.de">hans-ulrich.vogel@uni-tuebingen.de</a></td>
<td><a href="mailto:m-strive@gmx.de">m-strive@gmx.de</a></td>
<td><a href="mailto:amelung@em.uni-frankfurt.de">amelung@em.uni-frankfurt.de</a></td>
<td><a href="mailto:jin.cao@uni-tuebingen.de">jin.cao@uni-tuebingen.de</a></td>
<td><a href="mailto:anya.chen@hotmail.com">anya.chen@hotmail.com</a></td>
<td><a href="mailto:chenh@uni-trier.de">chenh@uni-trier.de</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Member 7</td>
<td>Member 8</td>
<td>Member 9</td>
<td>Member 10</td>
<td>Member 11</td>
<td>Member 12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title/ Current occupation</td>
<td>Presently B.A. candidate (University of Macau), from October 2019 M.A. candidate at Tübingen's Department of Chinese Studies</td>
<td>Dr./ Senior Lecturer (Akademischer Rat)</td>
<td>Dr./ Research Fellow</td>
<td>M.A./ Research Assistant and Project Collaborator</td>
<td>Prof. Dr./ University Professor (W3)</td>
<td>Prof. Dr./ University Professor (W3)</td>
</tr>
<tr>
<td>Last name/ First name</td>
<td>Han/ Qijin 韓奇金</td>
<td>Jost/ Alexander</td>
<td>Kim/ Nanny</td>
<td>Kink/ Sabine</td>
<td>Mittag/ Achim</td>
<td>Moll-Murata/ Christine</td>
</tr>
<tr>
<td>Gender</td>
<td>female</td>
<td>male</td>
<td>female</td>
<td>female</td>
<td>male</td>
<td>female</td>
</tr>
<tr>
<td>Time spent on the project (in percent of full time)</td>
<td>80 %</td>
<td>30 %</td>
<td>30 %</td>
<td>90 %</td>
<td>30 %</td>
<td>25 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Institutional or organisational affiliation</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>Heidelberg University</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Ostasienswissenschaften</td>
</tr>
<tr>
<td>Department</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>History of China</td>
</tr>
<tr>
<td>City</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Heidelberg</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Bochum</td>
</tr>
<tr>
<td>Area code</td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
<td>69115</td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
<td>44799</td>
</tr>
<tr>
<td>Street</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Vossstraße 2</td>
<td>Wilhelmstrasse 133</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Universitätsstr. 134</td>
</tr>
<tr>
<td>Office phone</td>
<td>+ 49 7071 2972711</td>
<td>+49 6221 5415340</td>
<td>+49 7071 2972711</td>
<td>+49 7071 2972718</td>
<td>+49 234 3228254</td>
<td>+49 234 3228254</td>
</tr>
<tr>
<td>Mobile phone</td>
<td>+86 1860 1241464</td>
<td>+49 1765 6792247</td>
<td>+49 171 9405566</td>
<td>+49 171 1913592</td>
<td>+49 173 5117958</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fax</td>
<td>+ 49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 6221 547639</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
</tr>
<tr>
<td>E-mail address</td>
<td><a href="mailto:qijin.han11@gmail.com">qijin.han11@gmail.com</a></td>
<td><a href="mailto:alexander.jost@aoi.uni-tuebingen.de">alexander.jost@aoi.uni-tuebingen.de</a></td>
<td><a href="mailto:Nanny.kim@zo.uni-heidelberg.de">Nanny.kim@zo.uni-heidelberg.de</a></td>
<td><a href="mailto:sabine.kink@uni-tuebingen.de">sabine.kink@uni-tuebingen.de</a></td>
<td><a href="mailto:achim.mittag@uni-tuebingen.de">achim.mittag@uni-tuebingen.de</a></td>
<td><a href="mailto:Christine.Moll-Murata@rub.de">Christine.Moll-Murata@rub.de</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Participants from Germany (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Member 13</th>
<th>Member 14</th>
<th>Member 15</th>
<th>Member 16</th>
<th>Member 17</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Title/ Current occupation</strong></td>
<td>Prof. Dr./ University Professor (W3)</td>
<td>B.A./ M.A. candidate</td>
<td>Presently B.A. candidate (University of Macau), from October 2019 M.A. candidate at Tübingen’s Department of Chinese Studies</td>
<td>M.A./ PhD candidate and Research Assistant</td>
<td>B.A./ M.A. candidate and Student Research Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Last name/ First name</strong></td>
<td>Sachsenmaier/ Dominic</td>
<td>Schmid/ Jonas</td>
<td>Sheng/ Jia 盛佳</td>
<td>Strob/ Anna</td>
<td>Viklenko/ Katharina</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gender</strong></td>
<td>male</td>
<td>male</td>
<td>female</td>
<td>female</td>
<td>female</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Time spent on the project</strong></td>
<td>25 %</td>
<td>80 %</td>
<td>80 %</td>
<td>60 %</td>
<td>70 %</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Institutional or organisational affiliation</strong></td>
<td>Göttingen University</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
<td>University of Tübingen</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Department</strong></td>
<td>East Asian Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
<td>Department of Chinese Studies</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City</strong></td>
<td>Göttingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
<td>Tübingen</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Area code</strong></td>
<td>37073</td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
<td>72074</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Street</strong></td>
<td>Heinrich-Düker-Weg 14</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
<td>Wilhelmstr. 133</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Office phone</strong></td>
<td>+49 551 3924345</td>
<td>+49 7071 2972711</td>
<td>+49 7071 2972711</td>
<td>+49 7071 29 72703</td>
<td>+49 07071 2972710</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mobile phone</strong></td>
<td>+49 179 1205663</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 1577 6449542</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Fax</strong></td>
<td>+49 551 3927048</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
<td>+49 7071 295733</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>E-mail address</strong></td>
<td><a href="mailto:dsachse@gwdg.de">dsachse@gwdg.de</a></td>
<td><a href="mailto:jonas_schmid@t-online.de">jonas_schmid@t-online.de</a></td>
<td><a href="mailto:sb52360@connect.um.edu.mo">sb52360@connect.um.edu.mo</a></td>
<td><a href="mailto:anna.strob@uni-tuebingen.de">anna.strob@uni-tuebingen.de</a></td>
<td><a href="mailto:katharinaviklenko@yahoo.de">katharinaviklenko@yahoo.de</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
7. Short CVs for all participants (One-page maximum for each participant)

Participants from China

Short CV Dr. CHEN Xinyu 陈欣雨

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Present Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Beijing Administrative College, Department of Philosophy and Culture</td>
</tr>
<tr>
<td>Lecturer</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. Educational experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2012-2014 Joint-PhD., Sapienza University of Rome (Supervisor: Prof. Federico Masini).</td>
</tr>
<tr>
<td>2010-2014 Ph.D. Chinese Philosophy, Renmin University of China, Doctor of Philosophy (Supervisor: Prof. ZHANG Liwen).</td>
</tr>
<tr>
<td>2008-2010 M.A. Chinese Philosophy, Sichuan Normal University, Master of Science (Supervisor: Prof. CAI Fanglu).</td>
</tr>
<tr>
<td>2004-2008 Bachelor of Laws, Sichuan Normal University (Supervisor: Prof. CAI Fanglu).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Scientific research and academic work experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2017: Visiting Scholar, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco.</td>
</tr>
<tr>
<td>2016: Visiting Scholar, Centro Studi Li Madou, Macerata, Italy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. Host or participant in scientific research projects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2016-2019: Beijing Social Science Fund Project “Research on the Cemetery of Matteo Ricci and Other Missionaries (16CZC016).”</td>
</tr>
<tr>
<td>2015-2019: The National Social Science Fund Project “The Missionaries’ Yiijing Studies in Qing Dynasty (15CZX027).”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- 法國索隱易學中的女性形象 (Research on the Female Image in Bouvet’s Yiijing Studies and Attempts to the Theology Localization), 西南民族大学学报 (Journal of Southwest University for Nationalities), 9 (2017): 90-94.</td>
</tr>
<tr>
<td>- 論傅聖澤的《尊經重孔》思想——以《傅先生辨析儒理》一文為例 (Dissolve the Conflicts and Pursue Harmony between Confucianism and Christianity: Take a Treatise of Foucquet in the Vatican Library as an Example), 孔子研究 (Confucius Studies), 3 (2016).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Short CV Dr. CHEN Zhihui 陳志輝**

1. **Present Occupation**

   Inner Mongolia Normal University, Institute for the History of Science and Technology
   University Lecturer
   Dr.

2. **Educational experience**

   - **2013 PhD History of Physics**, School of History of Science and Scientific Culture (former Department of the History & Philosophy of Science), Shanghai Jiao Tong University (Supervisor: Prof. Dr. Jiang Xiaoyuan 江曉原).
   - **2009 M.S. History of Science and Technology**, Department of the History & Philosophy of Science, Shanghai Jiao Tong University (Supervisor: Prof. Dr. Jiang Xiaoyuan 江曉原).

3. **Scientific research and academic work experience**

   - **Since 2014**: Lecturer, Institute for History of Science and Technology, Inner Mongolia Normal University, China.
   - **Oct. 2014-Nov. 2016**: Received grant from the ERC Grant Project SAW (Mathematical Sciences in the Ancient World) for postdoctoral research, Laboratoire SPHERE UMR 7219, Université Paris 7 – CNRS, France. Main focus: Mathematics in the Astral Science in Ancient China, Historiography of Mathematics in 19th-Century China.

4. **Host or participant in scientific research projects**

   - **2015-2019**: Director of project funded by the MOE (Ministry of Education in China), Liberal Arts and Social Sciences Foundation: “The Astromathematical Speciality in Qianlong and Jiaqing Reign Periods in the Horizon of Transformation of Knowledge in Modern China.”

5. **Representative publications (up to 10), research results and academic awards**

   - “Scholars' Recreation of Two Traditions of Mathematical Commentaries in Late Eighteenth-century China,” *Historia Mathematica*, 44.2 (2017): 105-133.
   - 從《空際格致》邵璔批跋本看明譯西書對晚清士人的影響 (The Impact of Western Books on Chinese Literati in the Late Qing: A Case Study of Shao Zeng's Commented Version of Alfonso Vagnone's *Kongji gezhi*), 自然科學史研究 (Studies in the History of Natural Sciences), 33.3 (2014): 272-284.
   - Chen Zhihui and Jiang Xiaoyuan, 西學的移用與致用：從道光六年彗星見事件看乾嘉學者對四行說的態度 (The Displacement and Utilization of Western Learning: Scholars’ Attitude towards Four-Elements Theory in Qianlong and Jiaqing Reign Periods as Seen from the Comet Incident in 1826), 上海交通大學學報(哲學社會科學版) (Journal of Shanghai Jiao Tong University (Philosophy and Social Sciences)), 22.1 (2014): 58-67.
Short CV Prof. Dr. HAN Qi 韩琦

1. Present occupation
Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences
Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- 1998 M.A. History of Science, University of Science and Technology of China.

3. Scientific research and academic work experience
- HAN Qi received a Ph.D. degree from the Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences in 1991. Since 2000, he has served as a professor at the same institute, and in 2015 he became the vice-director. His main research field is East-West cultural exchanges from the 17th to the 20th centuries, especially the transmission of Western science to China during the Kangxi and Qianlong reigns, on which he has published numerous papers. He had been vice-president of the International Society for the History of East Asian Science, Technology and Medicine and now serves as editor-in-chief of Ziran kexueshi yanjiu 自然科学史研究 (Studies in the History of Natural Sciences) and as member of the editorial board of Archive for History of Exact Sciences, Annals of Science and Historia Scientiarum.

4. Host or participant in scientific research projects (major projects only)

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- “Chinese Literati’s Attitudes toward Western Science: Transition from the Late Kangxi Period to the Mid-Qianlong Period,” Historia Scientiarum, 24.2 (2015): 76-87.
Short CV Prof. Dr. HUANG Xing 黄兴

1. Present Occupation
Chinese Academy of Sciences, Institute for the History of Natural Sciences, Department of History of Science and Technology in Pre-Modern China
Associate Professor, Dr.

2. Educational experience
- **2002-2006 Bachelor, Physics**, Department of Physics, Tangshan Normal University.

3. Scientific research and academic work experience
- **2014-2016**: Post-doctoral Research, Chinese Academy of Sciences, Institute for the History of Natural Sciences.
- **2016**: Visiting Post-doctoral Research, Institute for the History of Science and Technology, Max Planck Institute, Germany.
- **2013**: Visiting Research Scholar, Needham Research Institute, Cambridge, UK.

4. Host or participant in scientific research projects
- **Since 2017**: Director of Major Breakthrough Project of Chinese Academy of Sciences: “The Production and Dissemination of Scientific Knowledge.” Subsidiary Subject: Research on Steel Forging Technology in Han Dynasty.
- **2015-2017**: Director of Beijing Social Science Fund Youth Project: Research and Exhibition of Blast Furnaces in Yanging, Beijing, Liao Dynasty.
- **2014-2016**: Director of Special Funding of the Chinese Postdoctoral Science Foundation, Empirical Study on the Compass in Ancient China.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards

**Monographs:**
- Qian Wei, and Huang Xing,《炼铁记》(A “Record on Smelting”), Beijing: Beijing Metallurgical Industry Press, 2016.

**Papers:**
- Huang Xing, and Qian Wei, 世界古代鼓风器比较研究 (A Comparative Global Study on Bellows before the Industrial Revolution), 自然科学史研究 (Studies in the History of Natural Science), 32.1 (2013): 84-111.
# Short CV Dr. LI Mingyang 李明洋

## 1. Present occupation
Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences.
Assistant Professor
Dr.

## 2. Educational experience
- **2018 Ph.D. History of Technology**, Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences: “造舰与育才：福州船政及其法国技术来源 (1866-1895)” [Constructing Warships and Training Engineers in the Foochow Navy Yard: The Technology Transfer from France to China (1866-1895)] (Supervisor: Prof. ZHANG Baichun).
- **2015 Master of Science History of Science and Technology**, Institute of Science, Technology & Society, Tsinghua University: "晚清冶金学译著《宝藏兴焉》研究" [A Research on Baozang xing yan: A Translated Treatise about Metallurgy in Late Qing China] (Supervisor: Prof. BAO Ou).

## 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2018**: Research Assistant Professor at the Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences.
  Research Interests: History of naval architecture and marine engineering, history of technical education, technology transfer and science communication between China and Europe, history of materials science and engineering.
- **2013-2015**: Teaching Assistant at the Institute of Science, Technology & Society, Tsinghua University, responsible for organizing and grading of Lecture Series on History of Science and Technology for undergraduate students in 4 semesters.

## 4. Host or participant in scientific research projects
- **2016-2019**: Participant in research project “China’s Industrial Heritages in the Perspective of History of Technology,” directed by Prof. FANG Yibing, responsible for the case of the Foochow Navy Yard.
- **2013-2014**: Participant in the project (Oral History Studies on Celebrated Chinese Scientists Conducted by China Association for Science and Technology) of Professor LI Zhijian, a microelectronic scientist. Director of this project: Prof. YANG Jian.

## 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- Translation (English to Chinese) of Seymour Mauskopf and Alex Roland, “The Historiography of Science and Technology,” in Axel Schneider and Daniel Woolf (eds.), The Oxford History of Historical Writing, Volume 5: Historical Writing Since 1945 [牛津历史著作史·第五卷], Shanghai: Shanghai Sanlian shudian, in press.
- Joseph Needham (author); Li Mingyang (transl. and rev.), 中国古代科学 (Science in Traditional China: A Comparative Perspective), Beijing: Zhonghua shuju, 2017.
Short CV Prof. Dr. LÜ Lingfeng 吕凌峰

1. Present occupation
Department of History of Science, University of Science and Technology of China
Associate Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- 2002 Ph.D. History of Science, University of Science and Technology of China: “Eclipse Records in Qing China.”
- 1996 B.A. History, Anhui University, Hefei, China.

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2007: Associate Professor in the Department of History of Science, University of Science and Technology of China, Hefei.
- 2002-2004: Assistant Professor in the Department of History of Science, University of Science and Technology of China, Hefei.

4. Host in scientific research projects (major projects only)
- 2008-2013: The Social Role of Astronomical Knowledge in Late Qing China, sponsored by National Social Science Foundation of China.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- Li Liang, LÜ Lingfeng and Shi Yunli, 被《遗漏》的交食: 传教士对崇祯改历时期交食记录的选择性删除 (Eclipses Left Out: The Intentional Purging of Some Important Records of Eclipses during the Period when the Jesuits Revised the Chongzhen lishu), 中国科技史杂志 (Chinese Journal for the History of Science and Technology), 35.3 (2014): 303-315.
- Shi Yunli and LÜ Lingfeng (eds.), contributing to punctuation and collation (300,000 characters) of 《海外珍稀中国科学技术典籍集成: 天文卷》(Rare Chinese Classical Books of Science and Technology Collected Overseas (Astronomy)), Hefei: University of Science and Technology of China Press, 2010, 719 pp.
- Shi Yunli and LÜ Lingfeng, 从《苟求其故》到《但求无弊》: 17-18世纪中国天文学发展的一条轨迹 (One Stream in the Development of Astronomical Thought in China in the 17th and 18th Centuries), 科学技术与辩证法 (Science, Technology and Dialectics), 1 (2005): 36-40.
Short CV Prof. Dr. Thierry Meynard 梅謙立

1. Present Occupation
Sun Yat-sen University (Guangzhou, China), Philosophy Department
University Professor, PhD Director
Prof. Dr.

2. Educational experience
- **2003** Ph.D. Chinese Philosophy, Philosophy Department, Peking University (Supervisor: Prof. Lou Yu Lie).

3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2010**: Full Professor, Philosophy Department, Sun Yat-sen University.
- **2006-2010**: Associate Professor, Philosophy Department, Sun Yat-sen University.
- **2003-2006**: Lecturer, Fordham University, New York.
- **2001-2003**: Lecturer, The Beijing Center for Language and Culture, Beijing.

4. Host or participant in scientific research projects
- **2018-2021**: Acting Director of the center of research on Guangzhou and international cultural exchanges.
- **Since 2006**: Vice-director of the Archive on the Introduction of Western Learning into China
- **2016-2020**: Director of the research program on the Jesuit translations of the Four Books; Ministry of education of China.
- **2016-2019**: Member of the research on Buddhism in Ming and Qing dynasties; Foguang University, Taiwan.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
Short CV Prof. Dr. SHANG Zhicong 尚智丛

1. Present Occupation
University of Chinese Academy of Sciences, School of Humanities
University Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- **2002 Ph.D. Philosophy of Science**, Center for Social Studies of Sciences, Peking University (Supervisor: Prof. Gong Yuzhi).
- **1993 M.S. History of Science**, Institute for History of Science, Inner Mongolia Normal University (Supervisor: Prof. Li Di).
- **1988 B.A. Philosophy of Science**, Department of Philosophy, Jilin University (Supervisor: Prof. Shu Weiguang).

3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2002-present**: Professor for History and Philosophy of Science, School of Humanities, University of Chinese Academy of Sciences.
- **2007-2008**: Visiting Scholar in Department of History of Science, Harvard University and City University of New York, with Prof. Dr. Peter Galison and Prof. Dr. Joseph Dauben.
- **1988-1999**: Assistant Professor, Department of Philosophy, Inner Mongolia University.

4. Host or participant in scientific research projects
- **2015-2019**: Director of the NFSSC (National Foundation for Social Science of China) research project “A Study on the Scientific Knowledge Democracy.”
- **2007-2010**: Director of the NFSSC research project “Basic Science and National Interest: A Case Study on the Beijing Electron Positron Collider.”
- **2001-2003**: Director of the Sino-Portugal research project “Macao and the Scientific Communication between China and the West at Late Ming and Early Qing.”

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- Since 2015: Member of China National Committee for Terms on Science and Technology.
- 2016: National excellent scientific and technological worker, awarded by China Association for Science and Technology.
- 2012: *Zhuli yuehua* Award for Excellent Teachers, awarded by Chinese Academy of Sciences.
1. Present occupation
University of Science and Technology of China (USTC), School of Humanities and Social Sciences, Department of History of Science
University Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- 1998 Ph.D. History of Science, Division of History of Science, USTC (Supervisors: Prof. Dr. CH’IEN Linchao & Prof. BO Shuren).
- 1988 M.A. History of Science, Division of History of Science, USTC (Supervisors: Prof. BO Shuren & Prof. LI Zhichao).

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2007: Professor, Department of the History of Science, USTC; Chairman since 2009.
- 2001-2003: Postdoctoral Fellow, Dibner Institute of History of Science and Technology, MIT.

4. Host or participant in scientific research projects (major projects only)

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
# Short CV Prof. Dr. SUN Chengsheng 孙承晟

## 1. Present Occupation
Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences
Professor
Prof. Dr.

## 2. Educational experience
- **2005 Ph. D. History of Science**, Institute for the History of Natural Sciences, CAS (Supervisors: Prof. Han Qi and Prof. Liu Dun).
- **2002 M.A. History and Philosophy of Science**, Peking University (Supervisor: Prof. Yuan Jiangyang).
- **1997 B.S. Geography**, Lanzhou University.

## 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2018**: Professor, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.
- **2010-2018**: Associate Professor, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.
- **Since 2016**: Associate Editor in Chief, Ziran kexueshi yanjiu 自然科学史研究 (Studies in the History of Natural Sciences).
- **2005-2009**: Assistant Professor, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.

## 4. Host or participant in scientific research projects
- **2012-2015**: Director of the Research Project “The Transmission and Transformation of Western Natural Philosophy in Late Ming and Early Qing China” (IHNS, CAS).
- **2005-2012**: Research Assistant of National Project for the Recompilation of Qing Dynasty History, History of Science and Technology.

## 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- **《观念的交织：明清之际西方自然哲学在中国的传播》** (The Intercultural Weaving of Ideas: The Transmission and Transformation of Western Natural Philosophy in Late Ming and Early Qing China), Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, 2018.
- 清宫西洋仪器的收藏、分等与新知传播: 以《仪器总说》为中心 (The Collection, Classification of Western Scientific Instruments in the Qing Court and the Dissemination of New Knowledge in China: Yiqi zongshuo as a Case Study), 科学文化评论 (Science & Culture Review), 14.6 (2017): 55-67.
- 明清之际西方光学知识在中国的传播及其影响: 孙云球《镜史》研究 (The Diffusion and Impact of Western Optical Knowledge in Late Ming and Early Qing: A Study of Sun Yunqiu’s Jingshi), 自然科学史研究 (Studies in the History of Natural Sciences), 26.3 (2007): 363-376.
## Short CV Prof. TANG Kaijian 湯開建

### 1. Present Occupation
Ji’nan University, Institute of Chinese Culture and Ancient History Source, Guangdong
Professor (retired)

### 2. Educational experience
- **M.A. History**, Lanzhou University, Lanzhou

### 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2019**: Professor (retired), Ji’nan University, Guangdong.
- **2008-2019**: Professor, University of Macau.
- **1986-2008**: Professor, Ji’nan University, Guangdong.
- **1982-1985**: Northwest Minzu University, Lanzhou.

### 4. Host or participant in scientific research projects
- **2017-2019**: Research on Macao History in Qing Dynasty (1658-1846), MYRG project of University of Macau.
- **2011-2013**: “Western Culture in Macau, 16th-19th Century: Diffusion and Influence”, MYRG project of University of Macau.
- **2010-2012**: Research on Macau Modern City Development and Evolution, MYRG project of University of Macau.
- **2003-2005**: “Scheut Missions in the Northwest of China in Late Qing Dynasty,” project of Ferdinand Verbiest Institute.

### 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- 《利瑪竇明清中文文獻資料匯釋》 (Compilation and Interpretation of Chinese Literature on Matteo Ricci in Ming and Qing Dynasties), Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing House, 2017.
- *Setting Off from Macau: Essays on Jesuit History during the Ming and Qing Dynasties*, Leiden, Boston: Brill, 2015.
- 《明清天主教史論稿二編——聖教在中土》 (Essays on Catholic History during the Ming and Qing Dynasties: Catholic in China), second volume, Aomen: University of Macau Publications Center, 2014.
- 《明清天主教史論稿初編——從澳門出發》 (Essays on History of Catholicism in Ming and Qing Dynasties), first series, Aomen: University of Macau Press Center, 2012.
**Short CV Prof. Dr. TIAN Miao 田淼**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Present Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Researcher, CAS Institute for the History of Natural Sciences</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Dr.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. Educational experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1983-1987 Under-graduate Student</strong>, Department of Mathematics, Tianjin Normal University.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Scientific research and academic work experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>2010-present</strong>: Researcher, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>April 2003-July 2003</strong>: Guest Professor, Erlangen University.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2001-2002</strong>: Post-Doc, Paris 7th University, collaboration with Prof. Karine Chemla.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2000-2010</strong>: Associate Researcher, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2000-2001</strong>: Post-Doc, Technology University Berlin, collaboration with Prof. E. Knobloch.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1997-1999</strong>: Assistant Researcher, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. Host or participant in scientific research projects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>2015-present</strong>: Chinese and Jesuits Savants: Between the Old and the New Science.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2010-2015</strong>: Scientific and Technological Revolution and National Modernization, CAS project.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Febr. 2009-Aug. 2009</strong>: Senior Fellow, TOPOI, 0264, Max Planck Institute for the History of Science.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2002-2008</strong>: Mechanical Knowledge in China and its Interaction with other Traditions. Partner group project of Max-Planck Institute for History of Science in CAS.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Book in Chinese</strong>:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Papers (in English)</strong>:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Short CV Dr. WANG Xiaofei 王晓斐

1. Present occupation

   Research Fellow, Axe for History of Western Sciences and Technology, Institute of History for Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences
   Assistant Professor
   Dr.

2. Educational experience

   - **2017 Ph.D. Epistemology**, History of Sciences, University of Paris 7 (Supervisor: Prof. Dr. Karine Chemla).
   - **2011 M.A. History of Sciences**, Department of Mathematics, Northwest University in Xi’an (Supervisor: Prof. Dr. Qu Anjing).

3. Scientific research and academic work experience

   - **Since 2018**: Research Fellow in IHNS-CAS.

4. Host or participant in scientific research projects

   - **Since 2018**: Participation in the research programme “The Jesuits’ Scientific Practices in Europe and in China.”

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards

   My studies have been focusing on the development of mathematical analysis at the *Ecole Polytechnique* since its establishment. In my work, I examine the courses on mathematical analysis that were taught there during its first years from historical and historiographical perspectives. Due to the use of the different ways to deal with the texts as well as with manuscripts, my research achieved some new results in the study of the history of mathematical analysis.

   Presently preparing articles for publication based on the studies which I had undertaken for my doctoral thesis, titled “The Teaching of Mathematical Analysis at the Ecole Polytechnique 1795–1809.”
Short CV Dr. YANG Lijuan 杨丽娟

1. Present occupation
Institute for the History of Natural Sciences, CAS
Assistant Professor
Dr.

2. Educational experience
- 2014-2017: Ph.D. History of Sciences, Institute for the History of Natural Sciences, CAS (Supervisor: Prof. Dr. Han Qi).
- 2011-2014: M.A. History of Sciences, Institute for the History of Natural Sciences, CAS (Supervisor: Prof. Dr. Han Qi).

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2017: Assistant Research Fellow at the Institute for the History of Natural Sciences, CAS.

4. Host or participant in scientific research projects

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
## Short CV Prof. Dr. YIN Xiaodong 尹晓冬

### 1. Present Occupation
Capital Normal University, Department of Physics  
University Professor  
Prof. Dr.

### 2. Educational experience
- **2007 Ph.D. History of Science and Technology**, Institute for the History of Natural Science, Chinese Academy of Sciences, “Firearm-making Technology and Knowledge about Trajectory Introduced into China from the West in the 16-17th Centuries” (Supervisor: Prof. Dr. Zhang Baichun).
- **1999 M.A. History of Science**, Capital Normal University (Supervisor: Prof. Shen Xianjia).
- **1996 B.Sc. Dept. of Physics**, Inner Mongolia University for Nationalities (Supervisor: Prof. Dr. Yu Shaoying).

### 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2016**: Chair Professor for History and Science and Technology, Department of Physics, Capital Normal University.
- **2015, 2018**: Senior Visiting Scholar, Max–Planck Institute for the History of Science, Berlin, Germany.
- **2010**: Senior Visiting Scholar, Andrew Mellon Foundation at the Needham Research Institute, Cambridge, UK.
- **2007-2008**: Post-doctoral studies at Max–Planck Institute for the History of Science, Berlin, Germany (Supervisor: Prof. Dr. Jürgen Renn), worked on “The History and Foundation of Quantum Theory.”

### 4. Host or participant in scientific research projects
- **2012-2015**: Director of the NSFC research group “The Transmission and Development of Quantum Mechanics in China (1900-1950).”
- **2010-2013**: Director of the NSFC research group “The Academic Activities of Chinese Physicists Educated in Europe in First Half of 20th Century.”
- **2002-2007**: Member of Max Planck Institute for the History of Science, at the Institute for the History of Natural Sciences, in the project “Mechanical Knowledge in China.”

### 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- Yin Xiaodong and Zhou Jinrui, 七位早期女物理学家留学活动分析 (Analysis of Seven Female Physicists Studying Abroad), 大学物理 (University Physics), 36.9 (2017): 49-56.
Short CV Prof. Dr. ZHANG Baichun 张柏春

1. Present occupation
Institute for the History of Natural Sciences (IHNS), Chinese Academy of Sciences(CAS)
Professor and Director
Prof. Dr.

2. Educational experience
- **1999 Ph.D. History of Science and Technology**, Institute for the History of Natural Sciences, CAS (Technische Universität Berlin, April 1996-March 1998) (Supervisors: Professor Xi Zezong, Professor Chen Jiujin, Professor Eberhard Knobloch).
- **1990 M.S. History of Science and Technology**, IHNS (Supervisors: Professor Hua Jueming, Professor Lu Jingyan, Professor Zhou Shide).

3. Scientific research and academic work experience
- **Since 1990**: Director (since 2009); Deputy Director (2005-2009), Professor (since 2000), Associate Professor (1994-1999), Institute for the History of Natural Sciences, CAS.
- **2000-2001**: Visiting Scholar in History of Science, Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte.

4. Host or participant in research projects (only most recent and relevant ones)
- **Since 2017**: Editor-in-chief of the journal *Chinese Annals of History of Science and Technology*, supported by CAS (Second editor-in-chief: Jürgen Renn).
- **Since 2016**: Editor-in-chief of the History of Science and Technology Volume of the third edition of *Encyclopedia of China* as a national program.
- **2011-2015**: Leader of the CAS research project “Scientific Revolutions, Technological Revolutions and the Modernization of Nations.”
- **2011-2014**: Main Collaborator of the DFG research project “Making Technology Appropriate – Technology Transfer from Germany to China: The Case of Steam and Ordnance Technologies, 1860-1980.”
- **2006-2010**: Leader of the CAS research project “Comparative Studies of the Development of Science and Technology between China and the West.”
- **2001-2006**: Head of the Partner Group of Max Planck Institute for the History of Science at the IHNS: “The Chinese Tradition of Mechanical Knowledge and Its Interaction with Other Cultures (Ancient Time and Early Modern Time).”
- **1999-2004**: Leader of the Machinery Volume of the CAS research project “Traditional Chinese Arts and Crafts.”

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- 《明清测天仪器之欧化》(The Europeanization of Astronomical Instruments during the Ming and Qing China), Shenyang: Liaoning Education Press, 2000.
Short CV Dr. ZHAO Daying 赵大莹

1. Present occupation
National Library of China (Beijing), Branch Library (Department of Rare Books and Special Collections),
Section of Rare Books in Foreign Languages
Section Chief, Associate Research Librarian
Dr.

2. Educational experience
- 2015 Ph.D. History of Sino-Western Relationship in Pre-modern China, Department of History, Peking University (Supervisor: Prof. Rong Xinjiang).
- 2006 M.A. Chinese History, Institute of Chinese History, Chinese Academy of Social Science
  (Supervisor: Prof. Wu Liyu).
- 2003 B.A. History, Department of History, Northeast Normal University (Supervisor: Prof. Ren Shuang).

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2018: Chief of the Section of Rare Books in Foreign Languages, Branch Library, National Library of China.
- 2008-2012: Project Leader of “Selection of Rare Books in Foreign Languages” in the National Library of China.

4. Host or participant in scientific research projects
- Since 2017: Collation and research of the Dunhuang manuscripts on Funeral Orations (jiwen 祭文), funded by the National Social Science Fund of China. It focuses on the cultural interaction between Chang'an and Dunhuang in the 8th-12th centuries, via the materials of funeral orations kept in the Dunhuang manuscripts and other historical documents.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- 入华耶稣会士与南堂书 (The Jesuits who Came to China in the Late Ming Dynasty and the Formation of Nantang Library), 明史研究 (Studies on the History of Ming Dynasty), 15 (2017): 249-281.
- 方寸存真——北堂书的藏书票与藏书签 (Tracing Back the History of Beitang Library by Seals and Labels), 文献 (Documentation), 5 (2016): 3-49.
**Short CV Dr. ZHENG Cheng 郑诚**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Present Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chinese Academy of Sciences (CAS), Institute for the History of Natural Sciences (IHNS) Associate Professor Dr.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. Educational experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• 2012 Ph.D. History of Science, Institute for the History of Natural Sciences, CAS (Supervisor: Prof. Dr. HAN Qi).</td>
</tr>
<tr>
<td>• 2007 M.S. History of Science and Technology, Department for the History and Philosophy of Science, Shanghai Jiao Tong University (Supervisor: Prof. Dr. JIANG Xiaoyuan).</td>
</tr>
<tr>
<td>• 2004 B.S. Environmental Science, Beijing Forestry University.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Scientific research and academic work experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• Since 2015: Associate Professor, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.</td>
</tr>
<tr>
<td>• 2012-2015: Assistant Professor, Institute for the History of Natural Sciences, CAS.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. Host or participant in scientific research projects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• 2019-2020: Director of the IHNS research project “Survey and Research: The pre-1800 Chinese Firearms Collections.”</td>
</tr>
<tr>
<td>• 2015-2018: Director of the Youth Innovation Promotion AssociationCAS research project “War, Technology, and Society.”</td>
</tr>
<tr>
<td>• 2013-2020: Member of the IHNS research project “Selection of Classical Works on Chinese Science and Technology.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards</th>
</tr>
</thead>
</table>
## Short CV Dr. ZHOU Wenli 周文丽

### 1. Present occupation
Chinese Academy of Sciences, Institute for the History of Science and Technology, Department of History of Science and Technology in Pre-Modern China
Associate Prof. Dr.

### 2. Educational experience
- **2012 Ph.D. Archaeometallurgy**, Institute of Archaeology, University College London (Supervisors: Prof. Dr. Marcos Martinon-Torres, Thilo Rehren, Paul Craddock and Prof. Dr. Chen Jianli).
- **2008 M.A. Archaeometallurgy**, School of Archaeology and Museology, Peking University (Supervisor: Prof. Dr. Chen Jianli).
- **2005 Bachelor Conservation**, School of Archaeology and Museology, Peking University (Supervisor: Prof. Dr. Zhang Xiaomei).

### 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2014:** Associate Professor, Chinese Academy of Sciences, Institute for the History of Science and Technology.
- **2013-2014:** Assistant Professor, Chinese Academy of Sciences, Institute for the History of Science and Technology.

### 4. Host or participant in scientific research projects
- **2016-2020:** Director of the Major Breakthrough Project at Institute for the History of Science and Technology “Study of Crucible Smelting Technology in Ancient China.”
- **2015-2017:** Director of National Natural Science Foundation Youth Project “Preliminary Study of Crucible Lead Smelting Technology in Ancient China.”

### 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- 《湖南桂阳冶金史资料汇编》 (Compilation of References of History of Metallurgy in Guiyang, Hunan), Changsha: Hunan renmin chubanshe, 2019.
# Short CV Prof. Dr. Thomas Zimmer 司马涛

## 1. Present Occupation
Center for Chinese-German Social-Cultural Exchange of Tongji University Shanghai  
Distinguished Professor, Researcher  
Prof. Dr.

## 2. Educational experience
- **1999 Habilitation Sinology**, Faculty of Philosophy, University of Bonn (Supervisors: Prof. Dr. Wolfgang Kubin, Prof. Dr. Rolf Trauzettel et al.).
- **1993 Ph.D. Sinology**, Faculty of Philosophy, University of Bonn (Supervisors: Prof. Dr. Wolfgang Kubin, Prof. Dr. Rolf Trauzettel).  
- **1989 Master (Diploma) in Translation (Chinese/Indonesian)**, Seminar for East Asian Languages, University of Bonn (Supervisor: Prof. Dr. Wolfgang Kubin)

## 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2018**: Professor at Tongji University in Shanghai.  
- **2012-2018**: Professor at University of Shanghai for Science and Technology (USST).
- **2009-2012**: Interim Professor for “Chinese Culture,” University of Cologne.  
- **2003-2009**: Vice Director Chinese German School for Postgraduate Studies, Tongji University, Shanghai.  
- **1995-2003**: Research Assistant at the Department of Chinese Studies, University of Bonn.  
- **1994-1995**: Work on the classical Chinese novel as part of a DFG-funded research project.  
- **1989-1994**: Assistant at the Seminar for East Asian Languages, University of Bonn.

## 4. Host or participant in scientific research projects
- **Febr. 1994-Febr. 1995**: Work on the classical Chinese novel as part of a DFG-funded research project.

## 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
Participants from Germany

Short CV Patrick Aberle, B.A., M.A. candidate 李理克

1. Present Occupation

University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies
B.A., M.A. candidate

Ambulance Health Innovation Agency GmbH
Full-Stack Android Developer

2. Educational experience

- **Since 2017 B.A. student in Informatics**, University of Tübingen.

3. Scientific research and academic work experience

- **Since 2018: Associated Member** of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the *Kunyu gezhi* 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the *Taixi shuifa* 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612),” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- **Since 2017: Student Assistant** at the Department of Chinese Studies of Tübingen University: Translation assistance (Chair of Jun. Prof. Fei Huang).
# Short CV Prof. Dr. Iwo Amelung 阿梅龍

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Present occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Goethe-University, Frankfurt am Main</td>
</tr>
<tr>
<td>Professor for Chinese Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Dr.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. Educational experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2005 Habilitation Sinology, Department of Chinese Studies, University of Erlangen-Nuremberg (Supervisor: Prof. Dr. Michael Lackner).</td>
</tr>
<tr>
<td>1999 Ph.D. Sinology, Faculty of Philosophy, Free University Berlin (Supervisor: Prof. Dr. Erling von Mende).</td>
</tr>
<tr>
<td>1992 M.A. Sinology, University Bonn (Supervisor: Prof. Dr. Rolf Trauzettel).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Scientific research and academic work experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2012-2014: Dean Faculty of Languages, Cultures and Arts, Goethe-University.</td>
</tr>
<tr>
<td>2011: Visiting Professor for Senior International Scientists, Chinese Academy of Science, Peking.</td>
</tr>
<tr>
<td>Since 2007: Professor for Chinese Studies Goethe-University, Frankfurt am Main.</td>
</tr>
<tr>
<td>2004-2005: Substituting as Professor for Chinese Studies, University of Tübingen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. Host or participant in scientific research projects (major projects only)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2014-2018: Volkswagen Foundation “Protecting the Weak in East Asia,” applicant and PI.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ameilong (阿梅龍 (Iwo Amelung); Sun Qing (孙青 (transl.)), 《真实与建构：中国近代史及科技史新探》 (Construction of Authentic Language: A New Probe into Chinese Modern History and History of Science and Technology), Beijing: Shehui kexue wenxian chubanshe, 2019.</td>
</tr>
<tr>
<td>“Naming Physics: The Strife to Delineate a Field of Modern Science in Late Imperial China,” in Michael Lackner and Natascha Vittinghoff (eds.), Mapping Meanings: Translating Western Knowledge into Late Imperial China, Leiden: Brill, 2004, pp. 381-422.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Short CV Dr. CAO Jin 曹晋

1. Present occupation
University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies
Research Assistant and Project Collaborator
Dr.

2. Educational experience
- 2012 Ph.D. Sinology/Chinese Studies. Faculty of Humanities, University of Tübingen (summa cum laude) (Supervisor: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel).
- 2007 M.A. Ancient Chinese History, Department of History, Peking University (Supervisor: Prof. Dr. Guo Runtao).
- 2004 B.A. History and Economics, Department of History and China Center for Economic Research, Peking University (Supervisor: Prof. Dr. Guo Runtao).

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2018: Participation in the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- 2018: Guest scholar at the Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History at the University of San Francisco.
- 2016: Visiting Fellow at the Institute for Humanities and Social Sciences (IHSS) at Peking University.
- 2014-2018: Academic Director at the European Centre for Chinese Studies (ECCS) at Peking University, PR China.
- Since 2012: Habilitation project “State, Market, and Cosmos: Metrology and Metrosophy in China during the Song Period (960-1279).”
- 2012-2014: Research Assistant at the Department of Chinese Studies, Tübingen University.
- Since 2007: Together with Prof. Hans Ulrich Vogel and Sabine Kink preparation of a textbook on official documents of the Qing period related to the largest counterfeiting case of that time.

4. Host or participant in scientific research projects
- 2018-2021: with Sabine Kink main collaborator in the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- 2015-2016: Participant in the ANR research program DAMIN (Dépréciation de l’argent monétaire et les relations internationales - Silver Monetary Depreciation and International Relations).
- 2006-2011: Associated researcher in the DFG research group “Monies, Markets and Finance in China and East Asia, 1600-1900: Local, Regional, National and International Dimensions.”

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- Die Falschmünzerbande vom Alten Rabenhorst im Distrikt Tongzi, Guizhou (1794): Ein Lehrbuch zur chinesischen Dokumentensprache der Qing-Zeit (1644-1911) [The Counterfeiter Gang of the Old Crow's Nest in Guizhou (1794) in Texts and Contexts: An Introduction to Documents of the Qing Period], together with Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel und Sabine Kink, 2 vols., 700 pp., forthcoming.
- Award for the best doctoral dissertation in the Department of Cultural Studies at Tübingen University, 2013.
Short CV Anja Chen, B.A., M.A. candidate 陈安雅

1. Present Occupation
University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies
B.A., M.A. candidate

2. Educational experience

- **Since 2017 M.A. candidate in Sinology/Chinese Studies** at the Department of Chinese Studies, University of Tübingen. “Western Trigonometry in Late Ming China: Johann Schreck’s (1576-1630) Dace 大測” (Supervisors: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel) (in progress).


3. Scientific research and academic work experience

- **Since 2018: Associated Member** of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixi shuifa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612)” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
# Short CV Dr. CHEN Hailian 陈海连

## 1. Present Occupation
University of Trier, Department of Chinese Studies
Adjunct Lecturer
Dr.

## 2. Educational experience
- **2018** Ph.D. *(summa cum laude)* Sinology, Department of Chinese Studies, University of Tübingen (Supervisors: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel; Prof. Dr. George Bryan Souza).
- **2008** M.A. History, Institute for History of Science and Technology & Ancient Texts, Tsinghua University, Beijing (Supervisor: Prof. Dr. GAO Xuan).
- **2005** B.E. Engineering, Department of Civil Engineering, Tsinghua University, Beijing (Supervisor: Prof. Dr. CHEN Hong).

## 3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2013**: University Lecturer (replacement and/or adjunct), Department of Chinese Studies, University of Trier.
- **2017-2018**: Research Fellow associated with Gutenberg Museum in Mainz.
- **2008-2011**: Research Fellow in the DFG-Research group (FOR 596) "Monies, Markets and Finance in China and East Asia, 1600-1900: Local, Regional, National and International Dimensions," and coordinator and organizer of the "Mint Metal Transportation Database," both at University of Tübingen.
- **2005–2008**: Research Assistant in the Institute for History of Science and Technology & Ancient Texts, at Tsinghua University, Beijing.
- **2005**: Internship (for Bachelor Thesis) at the Architectural Design & Research Institute of Tsinghua University, Beijing.

## 4. Host or participant in scientific research projects
- **2008-2012**: Research Fellow in the Research group (FOR 596) "Monies, Markets and Finance in China and East Asia, 1600-1900," directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel and funded by the German Research Foundation, at University of Tübingen.
- **2005-2008**: Research Assistant in the project “Research on Mint Copper Transportation in Southwest China of Qing Dynasty,” supported by Tsinghua University Initiative Scientific Research Program.
- **2003-2004**: Student Research Assistant in the Student Research Training Project "Study on Anti-bend Capability of Fiber-reinforced Polymer (FRP)") at Tsinghua University.

## 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards

### Monograph:

### Selected Peer-Reviewed Journal Articles:

### Participation in other book projects:
- Writing various sections of *影响世界的发明专利* (Inventions and Patents that Influenced the World), by Dai Wusan et al., Beijing: Tsinghua Univ. Press, 2010.
Short CV Jie Deng, M.A., PhD candidate 邓洁

1. Present Occupation
University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies
M.A., PhD candidate

2. Educational experience
- **Since 2016** PhD candidate in Sinology/Chinese Studies at the Department of Chinese Studies, University of Tübingen. Main focus: *Xifa shenji* 西法神機 and firearms in the late Ming dynasty (Supervisors: Prof. Hans Ulrich Vogel, Prof. Achim Mittag).
- **2003 M.A. Ancient Chinese Literature**, Southwest Minzu University (Supervisors: Prof. Qi Hehui and Prof. Xu Xiping).
- **2000 B.A. Chinese Language and Literature Studies**, Southwest Minzu University (Supervisor: Prof. Xu Xiping).

2. Scientific research and academic work experience
- **Since 2018**: Associated Member of the DFG research project “Convergences and Divergences in the Light of the *Kunyu gezhi* 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the *Taixi shuifa* 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612),” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- **2018-2019**: Student Research Assistant at the Department of Chinese Studies of Tübingen University: Information gathering and translating “Collected Studies on the Historical Geography of Yunnan based on ‘Marco Polo’s Travels’.”
- **2000-2003**: Research on Luo Yin, a poet in the late Tang dynasty.
## Short CV HAN Qijin, B.A. candidate 韓奇金

### 1. Present occupation

Presently B.A. candidate at the University of Macau
From October 2019 onwards M.A. candidate at the Department of Chinese Studies, Tübingen University

### 2. Educational experience

- **From October 2019:** M.A. candidate at the Department of Chinese Studies, University of Tübingen.
- **2015-2019:** Bachelor of Arts studies Department of History, University of Macau: “‘Making up the Tactile Sense by the Visual:’ Introduction of the Thermometer during the Kangxi Reign (1662-1722)” (Supervisor: Prof. Beatriz Puente-Ballesteros, in progress).

### 3. Scientific research and academic work experience

- **From autumn 2019 onwards:** Associated Member of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the *Kunyu gezhi* 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the *Taixi shuifa* 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612)” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- **Since 2018:** Research assistant of Prof. Beatriz Puente-Ballesteros (Principal Investigator) in the three-year project “Translating Western Anatomy to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the *Taixi renshen shuogai* 泰西人身說概 (An Outline of the Human Body from the Occident; 1643)” funded by Multi-Year Research Grant (MYRG) Level 2, RDAO (Research & Development Administration Office), University of Macau, Macau SAR, China.
- **2017-2018:** Student assistant of Prof. Beatriz Puente-Ballesteros at the Department of History of the University of Macau. Assisting her three-year project “Global-Micro Histories in East-West Medical Interactions and Exchanges during Late Imperial China” funded by Start-up Research Grant, RDAO (Research & Development Administration Office), University of Macau, Macau SAR, China.

### 5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards

Short CV Dr. Alexander Jost 唐大龙

1. Present occupation
University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies.
Senior Lecturer (Akademischer Rat), Managing Director of the European Centre for Chinese Studies at Peking University (until Sept. 2019)

2. Educational experience

3. Scientific research and academic work experience
- Trained in Islamic as well as Chinese Studies, Dr. Jost specializes on topics related to the China and the Islamic world, such as the role of Muslims in Chinese society and the history of communication between China and the Middle East. Another research field is the history of Chinese science and technology, in particular aspects of invention, innovation and knowledge transfer.
- **2014-2019: Senior Lecturer (Akademischer Rat)**, Tübingen University, Department of Chinese Studies, and Managing Director of the European Centre for Chinese Studies at Peking University.
- **2011-2014: Assistant researcher (Wissenschaftlicher Angestellter)**, Tübingen University, Department of Chinese and Korean Studies.
- **2009-2010: Scientific assistant (Wissenschaftliche Hilfskraft)**, Tübingen University, Department of Chinese and Korean Studies.
- **2007-2008: Scientific assistant (Wissenschaftliche Hilfskraft)** at the Oriental Department of the Stuttgart Ethnological Museum (Lindenmuseum).

4. Host or participant in scientific research projects
- **2018-2021**: Associated Researcher in the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- **2008-2011**: Associated Researcher in the DFG research group “Monies, Markets, and Finance in China and East Asia, 1600-1900: Local, Regional, National and International Dimensions” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- “From Secret Knowledge to Mass Production: The Wet Copper Industry of Song China (960-1276),” PhD Diss., Tübingen, 2014.
**Short CV Dr. Nanny Kim**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Present Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>University of Heidelberg, Centre of East Asian Studies, Institute of Chinese Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Research Fellow, Principal investigator</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. Educational experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>2000</strong> Ph.D. History, SOAS, University of London (Supervisor: Prof. Dr. Martina Deuchler).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1994</strong> M.A. Sinology, University of Heidelberg, Institute of Chinese Studies (Supervisor: Prof. Dr. Rudolf Wagner).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Scientific research and academic work experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>2019-2021</strong>: Principal Investigator: Institute of Chinese Studies, Heidelberg University; DFG research project KI 621/4-1: “Mining and Metallurgy in Southwest China, 14th to 19th Century.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2015-2018</strong>: Principal Investigator: Institute of Chinese Studies, Heidelberg University; DFG research project KI 621/3-1: “Environments, People and Mining in the Far Southwest of China since 1500.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2013-2014</strong>: Research Fellow: Cluster of Excellence Asia and Europe, Heidelberg University, Project director Roland Wenzelhumer; own project: “The World through a Boat Window.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2006-2011</strong>: Research Fellow: Institute of Chinese Studies, Heidelberg University; in the DFG research group “Money and Finance in China and East Asia, 1600-1900,” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel; own project: “Transport Systems in Qing China.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. Host or participant in scientific research projects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>2019-2021</strong>: Principal Investigator: IDFG research project KI 621/4-1: “Mining and Metallurgy in Southwest China, 14th to 19th Century.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2015-2018</strong>: Principal Investigator: DFG research project KI 621/3-1: “Environments, People and Mining in the Far Southwest of China since 1500.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2013-2014</strong>: Participant: Cluster of Excellence Asia and Europe, Heidelberg University, Project director Roland Wenzelhumer; own project: “The World through a Boat Window.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2003-2004</strong>: Participant in research group “Everyday Technologies in China,” directed by Mareile Flitsch; Technological University, Berlin; own project: “The Wheelbarrow in Late Imperial China.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2002-2003</strong>: Participant in research group “Europe’s Special Course,” directed by Rolf Peter Sieferle; Breuninger Foundation, Stuttgart; own project: “Transport in Late Imperial China.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards</th>
</tr>
</thead>
</table>
Short CV Sabine Kink, M.A., PhD candidate 金霞筆

1. Present occupation
University of Tübingen, Department of Chinese Studies
Research Assistant and Project Collaborator
M.A., PhD candidate

2. Educational experience
- Since 2014 PhD candidate in Sinology/Chinese Studies at the Department of Chinese Studies, University of Tübingen (see below).

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2018 work on PhD thesis: Translation and in-depth analysis of the Taixi shuifa within the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤舆格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixi shuifa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612)” (Supervisors: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel, Prof. Dr. Achim Mittag).
  Main focuses: Critical and comparative reading of Western and Chinese primary sources related to the intercivilizational knowledge transfer in the fields of science and technology. Examination of the limits of communication between the Jesuits and their Chinese interlocutors within a complex historical context.
- 2013-2017: Research assistant at the Department of Chinese Studies of Tübingen University: Together with Prof. Hans Ulrich Vogel and Dr. Cao Jin preparation of a textbook on official documents of the Qing period related to the largest counterfeiting case of that time; project related database administration; active participation in the Manchu translation project “The ‘Old Cathayan’: A Critical and Annotated Translation of the Manchu Version of the Nogeoldae (Lao qida 老乞大; 18th Century).

4. Host or participant in scientific research projects
- 2018-2021: Together with Dr. Cao Jin principal collaborator in the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- „At Full Moon Clams Are Stout”: Tidal Phenomena in Sabatino de Ursis’ Taixi shuifa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612),” article (forthcoming).
- Die Falschmünzerbände vom Alten Rabenhorst im Distrikt Tongzi, Guizhou (1794): Ein Lehrbuch zur chinesischen Dokumentensprache der Qing-Zeit (1644-1911) [The Counterfeiter Gang of the Old Crow’s Nest in Guizhou (1794) in Texts and Contexts: An Introduction to Documents of the Qing Period], together with Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel and Dr. Cao Jin, 2 vols., 700 pp., forthcoming.
**Short CV Prof. Dr. Achim Mittag 閔道安**

1. **Present occupation**
   - University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies.
   - University Professor Prof. Dr.

2. **Educational experience**
   - 1989 Ph.D. Sinology, Faculty of Humanities, University of Munich (Supervisor: Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer).
   - 1979 M.A. Sinology, University of Munich (Supervisor: Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer).

3. **Scientific research and academic work experience**
   - Since 2005: Full Professor for Chinese Language, Literature and Philosophy, Department of Chinese Studies, University of Tübingen.
   - 1994-2005: Research Fellow – Visiting Scholar – Visiting Professor (Bielefeld; Leiden; Marburg; New York; Essen).

4. **Host or participant in scientific research projects (major projects only)**
   - Since 2014: Member of the international research group “Core Concepts of Historical Thinking: An Intercultural Approach to Conceptual History.”
   - 2005-2012: Project leader of a research project within the DFG research group “Monies, Markets and Finance in China and East Asia, 1600-1900: Local, Regional, National and International Dimensions.”
   - 2000-2002: Co-project leader of the Volkswagen Stiftung research project “Unity of Mankind Across Cultural Differences.”

5. **Representative publications (up to 10), research results and academic awards**
   - Since 2018 Honorary Professor of Yuelu Academy, Changsha, China.
   - 2004 Straniak Philosophy Award (together with Thomas Göller).
Short CV Prof. Dr. Christine Moll-Murata 莫克莉

1. Present Occupation
Ruhr University Bochum, Faculty of East Asian Studies, Department for History of China
University Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- **2009 Habilitation Sinology**, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies, University of Tübingen (Supervisors: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel, Prof. Dr. Achim Mittag et al.).
- **1998 Ph.D. Sinology**, Faculty of East Asian Studies (Department for History of China), Ruhr University Bochum (Supervisors: Prof. Dr. Bodo Wiethoff, Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel).
- **1986 M.A. Sinology**, Faculty of Philosophy, University of Heidelberg (Supervisor: Prof. Dr. Günther Debon).

3. Scientific research and academic work experience
- **Since 2018**: Chair Professor for History of China, Faculty of East Asian Studies, Ruhr University Bochum.
- **2018-2021**: Board member of AREA (Alliance for Research on East Asia), Duisburg-Bochum.
- **Since 2016**: General editor of the series *Publications of the Institute of East Asian Studies, Ruhr University Bochum*.
- **2011-2016**: Co-editor of journal *East Asian Science, Technology and Medicine*.
- **Since 2010**: Honorary Research Fellow, International Institute of Social History, Royal Dutch Academy of Sciences, Amsterdam.
- **2009-2018**: Tenured Academic Reader, Faculty of East Asian Studies, Ruhr University Bochum.
- **2005-2007**: Post-Doc Researcher at University of Utrecht, Department of History, Research Group for Economic and Social History.
- **Since 2006**: Board member and editor of academic journals *Ming Qing yanjiu* (since 2006), *International Review of Social History* (since 2009), *Bochum Yearbook of East Asian Studies* (since 2010), *Journal of the Economic and Social History of the Orient* (since 2012).
- **1995-1999**: Non-tenured Assistant Professor at Chair of Prof. Dr. Wiethoff, Faculty of East Asian Studies, Ruhr University Bochum.

4. Host or participant in scientific research projects
- **2017-2022**: Member of the Mercator Foundation Graduate School “Transnational Institution Building and Transnational Identities in East Asia.”
- **2006-2011**: Associate Researcher in DFG research project “Monies, Markets and Finance in China and East Asia, 1600-1900.”
- **2000-2003**: Project Coordinator of the DFG research project “State and Handicrafts in Beijing, 1700-1900.”

5. Representative publications
Short CV Prof. Dr. Dominic Sachsenmaier 多米尼克・塞森麦尔

1. Present occupation
Göttingen University, Department of East Asian Studies, Chair Professor (W3) of Modern China with special emphasis on Global Historical Perspectives
University Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- 1999 Ph.D. History, Minors: Philosophy & Sinology, Freiburg University.

3. Scientific research and academic work experience
- 2012-2015: Full Professor of Modern Asian History, Jacobs University.
- 2003-2006: Assistant Professor, Global History, University of California, Santa Barbara.

4. Host or participant in scientific research projects (major projects only)
- 2011-2016: Co-PI of five-year collaboration "Korea and East Asia in Global History," Main Director: Sebastian Conrad (Free University Berlin), Co-PIs: You Jae Lee (Tübingen), Michael Kim (Yonsei/Seoul), sponsored by Korean Studies Promotion Service/Korea.
- 2011: DFG sponsored conference "Global History in a Worldwide Dialogue," awarded to Andreas Eckert (Humboldt University), Sven Beckert (Harvard) and Dominic Sachsenmaier.

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
Monographs:

Peer-Reviewed Articles:
- Duominike Saisenmai'er 多米尼克・塞森麦尔 (Dominic Sachsenmaier); Li Junshu and Wang Jiujiu (transl.), 全球史及其多元潜力 (Global History and Its Pluralistic Potentials), 历史研究 (Historical Research), 1 (2013): 31-37.
- Duominike Saisenmai'er 多米尼克・塞森麦尔 (Dominic Sachsenmaier); Guo Yanqiu and Wang Bing (transl.), 全球史——挑战与束缚 (Global History: Challenges and Constraints), 山东社会科学 (Shandong Social Sciences), 6 (2004): 15-17.
Short CV Jonas Schmid, B.Ed., M.A. candidate 史爱友

1. Present occupation
University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies
B.Ed., M.A. candidate

2. Educational experience

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2019: Master research project: Translation and in-depth analysis of the Huogong qieyao 大攻 擊要 (Essentials of Gunpowder Warfare) in connection with the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China,” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel. Main focuses: Translation of the Huogong qieyao into English, situating the Huogong qieyao in the context of other 17th-century Chinese works on gunpowder weaponry, identifying Western sources of the Huogong qieyao.
- 2018-2019: Bachelor research project “Analysing Chinese Historical Culture: The Case of the War of Resistance against Japan (1937-1945).”
- 2019: Teaching Assistant for a course on Classical Chinese.

4. Host or participant in scientific research projects
- Since 2018: Associated Member of the DFG research project “Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixi shuifa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612),” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
Short CV SHENG Jia, B.A. candidate 盛佳

1. Present Occupation
Presently B.A. candidate at the Department of History, University of Macau
From October 2019 onwards M.A. candidate at the Department of Chinese Studies, Tübingen University

2. Educational experience
- **From October 2019:** Master of Arts studies in Sinology/Chinese Studies at Department of Chinese Studies at Tübingen University: Expanding the B.A. thesis into an M.A. thesis.
- **2015-2019:** Bachelor of Arts studies in History, Department of History, University of Macau: “The Glasses Looking into A Thousand Mile: Translating the Telescope to Late Imperial China” (Supervisor: Prof. Beatriz Puente-Ballesteros).

3. Scientific research and academic work experience
- **From autumn of 2019 onwards:** Associated Member of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the *Kunyu gezhi* 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the *Taixi shuifa* 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612),” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- **2017-2019:** Research assistant at Department of History, University of Macau: Information gathering, interpreting and translation for research project “Translating Western Anatomy to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the *Taixi renshen shuogai* 泰西人身說概 (An Outline of the Human Body from the Occident; 1643)” (Supervisor: Prof. Beatriz Puente-Ballesteros).
Short CV Anna Strob, M.A., PhD candidate 万婷

1. Present occupation
University of Tübingen, Department of Chinese Studies
Research Assistant
M.A., PhD candidate

2. Educational experience
- Since 2016 PhD candidate in Sinology/Chinese Studies at the Department of Chinese Studies, University of Tübingen (see below).
- 2016 M.A. Sinology/Chinese Studies, Faculty of Humanities, University of Tübingen (see below).
- 2011 B.A. Sinology/Chinese Studies, Free University of Berlin: “Interkulturalität im Chinesisch als Fremdsprachenunterricht” (Supervisor: Prof. Dr. Andreas Guder).

3. Scientific research and academic work experience
- Since 2018 Associated Member of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤舆格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixi shuifa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612)” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.
- June to August 2018: Doctoral Research Fellow at the Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History of the University of San Francisco, California: Research on PhD thesis “Translating Renaissance Science to Late Ming China. Alfonso Vagnone’s Kongji gezhi 空際格致 (Investigation into the Phenomena in the Atmosphere, c. 1633)”. Main research: The main body of the thesis consists of an annotated translation of the first chapter (juan 卷) of the Kongji gezhi with a focus on linguistic features applied by the author to systematically introduce the Aristotelian theory on the four elements to the Chinese cultured elite.
- March to July 2016: Junior Research Fellow at the Needham Research Institute, Cambridge, UK: Research on M.A. thesis “Aristotle’s Four Elements versus the Chinese Five Phases – Alfonso Vagnone’s Kongji gezhi 空際格致 (Investigation into the Phenomena in the Atmosphere, c. 1633). An Introduction of Aristotelian Natural Philosophy to Late Ming China” (Supervisors: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel, Prof. Dr. Achim Mittag).
Short CV Katharina Viklenko, B.A., M.A. candidate

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Present Occupation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Student Research Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>B.A., M.A. candidate</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. Educational experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Since 2017 M.A. candidate in Sinology/Chinese Studies</strong> at the Department of Chinese Studies, University of Tübingen. &quot;Espionage or Missionary Work?’ Archimandrite Palladius (1817-1878) and the Russian Ecclesiastical Mission in Qing China&quot; (Supervisors: Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel, Dr. Ulrich Theobald MBA) (in progress).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Scientific research and academic work experience</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Since 2018: Associated Member</strong> of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤輿格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixi shuifa 泰西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612)” directed by Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Since 2018: Student Research Assistant</strong> at the Department of Chinese Studies of Tübingen University: Information gathering, bibliographical work, work as part of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China” directed by Prof. Vogel.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2017-2018: Student Assistant</strong> at the Department of Chinese Studies of Tübingen University: Information gathering, bibliographical work (Chair of Prof. Vogel).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Short CV Prof. Dr. Hans Ulrich Vogel 傅汉思

1. Present occupation
University of Tübingen, Institute of Asian and Oriental Studies, Department of Chinese Studies
University Professor
Prof. Dr.

2. Educational experience
- **1989 Habilitation Sinology**, Faculty of East Asian Studies (Department of Chinese History), University of Bochum (Supervisors: Prof. Dr. Bodo Wiethoff, Prof. Dr. Helmut Martin et al.).
- **1983 Ph.D. Sinology**, Faculty of Philosophy, University of Zürich (Supervisor: Prof. Dr. Robert P. Kramers).
- **1979 M.A. Sinology**, Free University of Berlin (Supervisor: Prof. Dr. Yu Chenglie).

3. Scientific research and academic work experience
- **1983-1987**: Received several grants for postdoctoral research, especially from the Swiss Science Foundation.
- **1987-1990**: Non-tenured research assistant of Prof. Dr. Rudolf Wagner, Institute of Chinese Studies, University of Heidelberg.
- **1990-1994**: Non-tenured associate professor, Institute of Chinese Studies, University of Heidelberg. Specialisation: “Sinology, with a focus on the economic and social history of China.”
- **Since 1994**: Chair professor for History and Society of China, Department of Chinese Studies, University of Tübingen.

4. Host or participant in scientific research projects (major projects only)
- **2018-2021**: Director of the DFG research project “Translating Western Science, Technology and Medicine to Late Ming China: Convergences and Divergences in the Light of the Kunyu gezhi 坤舆格致 (Investigations of the Earth’s Interior; 1640) and the Taixishi 東西水法 (Hydromethods of the Great West; 1612),” with Dr. Cao Jin and Sabine Kink as main collaborators.
- **2005-2012**: Director of the DFG research group “Monies, Markets and Finance in China and East Asia, 1600-1900: Local, Regional, National and International Dimensions.”
- **2000-2003**: Director of the DFG research project “State and Handicrafts in Beijing, 1700–1900.”
- **1999-2016**: Editorship of the journal East Asian Science, Technology and Medicine, supported by the DFG and the International Society for the History of East Asian Science, Technology and Medicine (Paris).

5. Representative publications (up to 10), research results and academic awards
- Fu Hansi 傅汉思 (Hans Ulrich Vogel); Cao Jin 曹晋 (transl.), “Kunyu gezhi jingxian yushi: Agelikela De re metallica (Kuangye quanshu) 1640 nianzhong yiben” 《坤舆格致》惊现于世：阿格里科拉《De re metallica》（《矿冶全书》）1640 年中译本 [The Sensational Re-appearance of the Kunyu gezhi [Investigations of the Earth’s Interior]: The 1640 Translation Manuscript of Agricola’s De re metallica], Aomen lishi yanjiu 澳門歷史研究 (Macau Historical Studies) 14 (2016): 73-87.
- Since 2003 Honorary Associate of the Needham Research Institute, Cambridge.